

Primaria

# Huk kutis kaq kasqa

Quechua colliao

Literatura I - 5°



PERÚ

Ministerio  
de Educación



# La ciudadana y el ciudadano que queremos





**Huk kutis kaq  
kasqa**





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural  
Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

### **Huk kutis kaq kasqa**

Literatura 1 - 5° Primaria - Quechua collao

©Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Primera edición, 2023  
Tiraje: 14,130 ejemplares  
Impreso en setiembre 2023

### **Elaboración**

Rufino Nonato Chuquimamani Valer, Carmen Gladis Alosilla  
Morales, Victoria Choque Valer, Manuel Surco Champi, Juan  
Surco Casanova, Victor Araoz Chacón, Bertha Quispe Cruz,  
Américo Huarac Chalco, Nancy Quishpe, Ysaías Flores Ylla.

### **Revisión pedagógica**

David Ccallo Cahuana

### **Revisión lingüística**

Vidal Carbajal Solís

### **Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**

Melquiades Quintasi Mamani

### **Diseño y diagramación**

Tani Nathaly Quintasi Portugal

### **Ilustraciones**

Moshó, Gredna Landolt, Jorge Ccolque Choquemaque, Jaime  
Araoz Chacón, Nobuko Tadokoro, Archivo Deib-Digeibira.

### **Cuidado de la edición**

Vidal Carbajal Solís

Se terminó de imprimir en setiembre de 2023 en:  
Navarrete Flexo Impresiones S.A.  
Carretera Central 761, distrito de Santa Anita, Lima  
RUC 20347258611

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú:  
N° 2023-07489

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción  
de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin  
permiso expreso de los editores.  
Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



## Napaykuy simi

Ancha munasqa ñawinchaqniy:  
Makiykipim tarikun kay musuq ñawinchana  
qillqasqa mayt'u.

Ñawinchaspaqa:

- Aswan yachanchik.
- Hukkunapa kawsayninkunata aswan riqsinchik.
- Kusirikunchik.
- Asikunchikpas llakikunchikpas.

Kay qillqasqapim tarinki ñawpa willakuykunata,  
hawariykunata, aranwaykunata, llulla  
kawsasqakunata, chiqan kawsasqakunata,  
iñiykunatapas huk qillqasqakunatapas.

Kay qillqasqakunata ñawinchaspaykiqa tayta  
mamanchikpa kawsasqantam kawsarichinchik.  
Chayraykutaq ñuqanchikpas kusikunchik.  
Kusikuspaykiqa hukkunatapas kusirichiy, hukkunata  
ñawinchayman pusay. Sapanka runa ñawinchayman  
pusasqaykimantaqa Apunchikkunapas kusikunqam.

Kay willakuykunaqa Qusqu Qulla qhichwa  
hukyachinapaq qillqasqam; musuq simikuna  
riqsiypas kanmi.

Qampas wak willakuykunata uyarimuy, chaymantataq  
qillqarquspa ñuqaykumanpas willarimuwayku.

Chaypachaqa:  
Willanakuy kachun, allinlla.  
Qillqamuqkuna

### Presentación

Queridos lectores:

En tus manos se encuentra este nuevo  
libro de lectura.

Después de leer:

- Sabemos más
- Conocemos los saberes de otros  
pueblos.
- Nos alegramos
- Nos reímos y también nos  
entristecemos.

En este libro encontrarás: cuentos  
verdaderos e imaginarios, poesías,  
creencias y vivencias de otros pueblos.

Leyendo este material podremos revivir  
el pasado de nuestros antepasados y  
por ello nosotros nos contentaremos.  
Asimismo, contagiamos de alegría a los  
demás y los invitamos a leer. Nuestros  
Apus se sentirán contentos por cada  
lector que hayas conseguido.

Estos cuentos son del pueblo quechua  
de la ciudad del Cuzco que fueron  
escritos con la finalidad de enseñar  
a los demás, también existe nuevo  
vocabulario.

También te invito a que puedas  
escuchar otros cuentos, luego puedas  
escribir y contarnos.

Siendo así:  
Que sea un buen compartir de cuentos.

Los escritores.



# Kuniraya wiraquchamanta

## Sobre el Señor Kuniraya

Kaymanta hurqusqa: Chuquimamani et al. (1986).  
Maypipis. Lenguaje 5° grado quechua. Puno: Proyecto  
Experimental de Educación Bilingüe-Puno. Ministerio de  
Educación

Qusqu Qulla qhichwaman t'ikraqkuna: Alosilla Morales,  
Carmen Gladis. Chuquimamani Valer, Nonato Rufino,  
Victoria Choque Valernintin.

---

Fuente: Chuquimamani et. Al. (1986). Lenguaje 5° Grado Quecha.  
Puno: Proyecto Experimental de educación Bilingüe-Puno. Ministerio de  
Educación.

Traducción al quecha Collao: Alosilla Morales, Carmen Galdis  
Chuquimamani Valer. Nonato Rufino, Victoria Choque Valer.

May unay pachas, Kuniraya Wiraquchaqa wakcha wakchaman tukuspallas, Ilik'i Ilik'i p'achallayuqsi puriykachaq kasqa. Payqa Waruchiri runakunap Apunsi kasqa.

Kuniraya Wiraqucha mana riqsiq runakunaqa "usasapa wakcha" nispas sutiyaqkupas.

Kuniraya Wiraquchas llapan llaqtakunatapas kamaq kasqa. "Chakrakuna, ¡rurakuychik! Pata patakuna, ¡piraqasqa hatariychik!" nispallas Kuniraya Wiraquchaqa chakrakunatapas pata patakunatapas paqarichiq kasqa.

Kuniraya Wiraquchaqa pupuna sutiyaq suquspa t'ikanta chuqaspallas rarqakunata paqarichiq kasqa.

Chayhinatas Kuniraya Wiraquchaqa ima hayk'atapas yachayninllawan ruraspa wakin llaqta wak'akunatapas allquchakuq kasqa.

Chay pachakunapi chaypiqa kallaqtaqsi huk warmi wak'a Kawillaka sutiyaq.  
—Ñuqaqa llumpa llumpa warmi kani —nispas Kawillakaqa kawsaq.

Kay Kawillaka sipasqa ancha sumaq sipassi. Chayraykutaqsi qhari wak'akunapas, willkakunapas paywanqa puñuytapunis munaqku, warminkupaqsi qhawakuqku.

---

Hace mucho tiempo el señor Kuniraya andaba como huérfano con ropa vieja y rota. Él era el Apu de Kuniraya.

Aquellos que no conocían a Kuniraya lo llamaban huérfano piojoso.

El señor Kuniraya era el que comandaba en ese lugar. Las chacras se hacían cuando decía:

—Háganse chacras por todas partes, arriba y abajo; levántense y crezcan. Así las chacras daban buenos frutos.

El señor Kuniraya con solo arrojar flores de la caña pupuna hacía que aparezcán riachuelos.

De este modo, el señor Kuniraya resolvía cualquier situación; incluso se burlaba de algunos pueblos.

—“Mana, mana. Sapayqa allinllam kawsakuchkani” —nispas Kawillakaqa huk qharitapas “arí” ninchu.

Qharikunap mana tupaykusqa Kawillakaqa huk p’unchawsi huk rukma sach’ap chakinpi awachkarqa. Chaytas Kuniraya Wiraquchaqa rikusqa, chaysi payqa: “Ñuqaqa pisquchaman tukuspa chay rukma sach’a pataman wicharqusaq” nispas Kunirayaqa yuyaycharqukusqa.

Huk allin puqusqa rukma ruruman muhunta sut’uykurquchispas Kawillakap qayllanman urmaykuchisqa. Kawillaka sipastaqsi:

—“¡Añakachalláw! Misk’i rurulláy” —nispas ancha kusiqa misk’itaraq mikhurqusqa.

Chaysi Kawillakaqa qharip mana tupaykusqallan, llumpayninta mana chinkachispalla chichu rikhuripusqa. Chayraykus payqa:

—¿Pip churiyasqantaq kayri? —nispas tumpa llakisqalla kachkan.



Moshó, Willakuykunaq siq'iyin PEEB-Puno

En esos lugares también vivía una mujer de nombre Kawillaka.

—Yo soy una mujer pura; la mujer de este lugar —decía Kawillaka.

Esta mujer era hermosa, por eso los hombres de esos lugares la querían por esposa.

—No necesito esposo, sola vivo bien —les decía y no aceptaba a ningún hombre.

Un día esta joven estaba tejiendo al pie de un árbol. En ese instante el señor Kuniraya la vio y pensó en cómo acercarse a ella. Se dijo así mismo: —Me convertiré en un gorrión y me posaré en ese árbol.

Entonces, se posó en una rama del árbol e inculó su semen en un fruto maduro. Luego, hizo que el fruto cayera al lado de Kawillaka. Al ver el fruto Kawillaka dijo:

—¡Oh, qué bueno! Qué fruto delicioso. Y se lo comió.



Huk warmikunahinas Kawillakaqa isqun killamanta wachakullantaq, payqa llumpaqa warmis kakuchkanpas. Kawillakaqa huk watankamas chay wawataqa ñuñunwan uywarqusqa. Chaymantas:

- ¿Pip churiyasqantaq kay wawari? —nispallapunis payqa tapurikun.
- Kay wawaqa tawa chakimantaña purichkan, ña watayuqña, taytanta riqsichun, ñuqapas riqsisaq —nispas llapan qhari wak'akunatapapas, willkakunatapapas waqyachisqa.

Wak'akunapas willkakunapas waqyachisqa kaspaga anchatas kusikunku:  
“Ñuqata munawanqa, ñuqata munawanqa” nispas allinkaqa p'achankuwan churakuspa chay huñukuymanqa risqaku.

Chay tantanakuyqa Anchi Quchapis karqan. Kawillakap tiyasqan wasiman chayaspas chay llapan wak'akunapas, willkakunapas aysakuypi tiyaykusqaku. Chaypis payqa:  
—¡Rikuychik! qharikuna, willkakuna; riqsiychik kay wawata, ¿pip wawantaq?, ¿pip churiyasqantaq? —nispas sapanka wak'ata chimpaykusparaq tapusqa. Chayqa manataqsi mayqan wak'allapas “ñuqapmi” nisqachu.

Chay Kuniraya Wiraquchaqa wakcha runahina karu qhipa k'uchullapi tiyakusqa. Paytaqa “kay wakchap churinchus kanman” nispas Kawillakaqa paytaqa millaspa mana tapusqachu. Chay tantanakuypiqqa sumaq p'achallisqa runakunallatas tapusqa.

Manas pipas “churiymi nisqachu” chayraykutaqsi Kawillakaqa:  
—Kikin wawa rat'aspa richun, yayanta tarispataq qunqurnin pataman lluqachun  
—nispas wawataqa kacharparisqa.

Wawaqa tawa chakimantas qallariymanta qhipa k'uchukama risqa, manas mayqan wak'ap qunqurninmanpas lluqasqachu; qhipallamanñas Kuniraya Wiraquchap tiyasqankama chayasqa. Chaysi chay wawaqa yayanpa tiyasqanman chayarquspaqa

---

En ese momento la joven quedó embarazada sin que Kuniraya la haya tocado. Al cabo de nueve meses dió a luz un hermoso y robusto bebé al que amamantó con dulzura. El bebé creció y empezaba a gatear. La madre se preguntaba por el padre de la criatura. Esa preocupación hizo que empezara a buscarlo. Al enterarse de esto los hombres de las comunidades se pusieron contentos. Todos querían que Kawillaka lo eligiera como esposo. Sin embargo, cuando preguntaba si alguno era el padre de su hijo nadie podía responder.

Cansada de la búsqueda Kawillaka tuvo una gran idea. Convocó a una reunión a todos los hombres de las comunidades aledañas. Los hombres, contentos y con su mejor atuendo, se dieron cita a la casa de Kawillaka, cerca a la orilla del río. Kuniraya, aquel hombre harapiento, también asistió; pero se mantuvo escondido detrás de los muros viendo de lejos lo que ocurría.

Kawillaka salió y les dijo:

- ¿Quién de ustedes es el padre de mi hijo? —Todos se miraron unos a otros y nadie respondió.

utqayllas kusiasqa qunqurnin pataman llugarquusqa. Kawillakaqa chayta rikuspas anchata phiñakuspataq p'inqakuspataq: "¡atatáw atatáw! ¡chay wakchap churinta wachasqani!" nispas wawallanta aparikuspa Mama Quchaniqman ripusqa.

Chayraqsi chay Kuniraya Wiraquchaqa "¡kunan ichaqa utqaylla munawanqa!" nispa quri p'achanwan p'achallikuspa tukuy llaqta wak'akunapas manchariptinsi Kawillaka sipas qatipayta qallarisqa:

—¡Panáy Kawillaka, kayman qhawarimuway! ¡Kunanqa ancha sumaqñam kachkani, manam millakunaykihinachu! —nispas pachatapas illarichisparaq tiyasqanmanta sayarirqusqa.

Kawillakaqa Kuniraya Wiraquchata mana qhawarispas Mama Quchaniqman wayrahinaraq ripusqa "¿chay wakcha runapaq, chay millay qarachisapapaqchu wachayman karqan?; aswanpas qucha mikhuwachun" nispas quchaman yaykun.



Moshó, Willakuykunaq  
siq'iynin PEEB-Puno

Entonces dijo:

—Haré que mi hijo gatee y busque por el mismo a su padre. A quién se acerque y se suba sobre sus rodillas será su padre.

Así, Kawillaka dejó que su hijo gateara. La criatura se fue directamente al lugar donde estaba Kuniraya. Luego, se subió sobre sus rodillas. Al ver esto Kawillaka no lo podía creer. Grande fue su sorpresa y dijo:

—No, él no puede ser el padre de mi hijo. Ese hombre es sucio, mugriento y harapiento. ¡Nooooo! Prefiero la muerte.

Entonces, cogió a su hijo en sus brazos y se fue corriendo hacia su madre el río. Prefiero que me trague el río, a esta desgracia —¡Está muy lejos! No podrás alcanzarlos. Kuniraya, según las respuestas, bendecía o maldecía a cada animal. dijo. Entró al río sin mirar atrás y ambos, madre e hijo, se convirtieron en roca al medio del agua.

Chaypi kunan iskay rumi runakunap umanman rikch'akuq rikukuchkanraq Pachakamaq llaqta chimpapi.

Mama quchaman yaykuspas Kawillakaqa wawantin rumiman t'ikrakapusqa.

Kuniraya Wiraquchaqa: “panay Kawillakaqa rikumuwanqa, kutirispas qhawamuwanqa” nispas karullamanta qatipachkan, payqa sinchita qaparispas ñataq ñataq waqyanpas:

—¡Panáy Kawillaka! ¡Panacháy! Kutirispas qhawarimuway —nispas Kunirayaqa qhipanta purichkan.

Kuniraya Wiraquchaqa purisqanpis huk Kunturwan tinkusqa, paytas tapurikun:

—Wawqiy Kuntur, ¿Maypiñataq huk huch'uy wawayuq warmiwan tinkunki? —nispa.

—Kay qayllallapiraqmi kachkan, ña ayparqunkiña —nispas Kunturqa kutichisqa.

Chaysi Kuniraya Wiraquchaqa:

—Qamqa puna allpakunapi tiyaq uywakunata mikhuspa kawsanki. Wanakuña, wik'uñaña, huk sallqaña wañuptinpas qamllapuni mikhunki, pichus maychus wañuchi qniykiqa wañullanqataq —nispas Kunturtaqa nisqa.

Kuniraya Wiraquchaqa huk Añaswansi ñanpi tinkusqa, paytas:

—Panacháy, ¿maypiñataq huk wawayuq warmiwan tinkunki? —nispa tapusqa. Payñataq:

—¡May karupiñam tarikun, manam taripawaqñachu! —nispas añasqa kutichisqa.

—Chay willawasqaykimanta, qamqa mana p'unchawchu puriykachanki, tutalla puriykachanki. Qamtaqa runapas chiqnisunki; asnakuspataq puriykachankipas —nispas Kunirayaqa ancha phiñasqa añaschata qapariykusqa.

Kuniraya Wiraquchaqa purichkallansi, purisqanpitaqsi huk Pumawan tinkusqa, chaysi paytaqa:

—¿Maytañataq huk wawayuq sipas purichkan —nispa tapurisqa.

—Kay sichpallataraqmi richkan, ñam ayparqunkiña —nispas Pumaqa willasqa.

—Allinmi, qamqa runakunapaq ancha munasqa kanki. Qamqa llamata mikhunki, huchayuq runakunap michisqan llamata. Pichus wañuchiptiykitaq ñawpaqtaqa tusuchinasunkiraq. Qamqa runakunap uman patapi huk hatun raymipi tusunayki. Qamtaqa sapa wata tusuchisunkiku, huk llamata nak'apuspa tusuchisunkiku —nisqas Kunirayaqa.

---

En tanto el señor Kuniraya se vistió con el mejor traje de oro para caer en gracia a Kawillaka y fue tras ella. En el camino preguntó al cóndor, al zorrino, al puma y por último al zorro si habían visto pasar a una señora con su hijo en brazos. Cada quien respondía como se le ocurría. Algunos le decían: —¡Está cerca! Los alcanzarás. Otros le decían: —¡Está muy lejos! No podrás alcanzarlos. Kuniraya, según las respuestas, bendecía o maldecía a cada animal.



Chaymantañataqsi huk Atuqwan tinkusqa, chaysi paytaqa:

—¿Maytañataq huk wawayuq warmi richkan? —nispas tapurikusqa.

Chay Atuqqa:

—Ancha karutañam richkan, manañam tarinkichu —nispas kutichisqa.

Chayñataqsi Kuniraya wiraquchaqa:

—Runamanta ayqispaña puriptiykipas, paykunaqa chiqnisunki, “millay Atuq” nisunkiku. Wañuchispapas qamtapas, qaraykitapas yanqata usuchinqaku —nispas nisqa.

Chaymantañataqsi purisqanpi Kuniraya wiraquchaqa huk wamanwan tinkusqa.

Paytapas kaqllatataqsi tapukusqa, chaysi wamanqa:

—Kayllataraqmi richkan, ñam tarinkiña —nispas kutichisqa.

Chaysi Kuniraya wiraquchaqa:

—Qamqa ancha kusiyuqmi kanki. Mikhuspapas ñawpaqtaqa q’intikunataraqmi mikhunki chaymantaraqmi huk pisqkunataqa. Runapas qamta wañuchinasunkipaqa huk llamataraq nak’anqa, uman patapitaq tusuchisunki, chaypitaq qamqa lliphipipinki —nispas Wiraquchaqa kamachikun.

Chay qhipamantas purisqanpiqa Uritukunawan tinkurqusqa, paykunatapas kaqllatataqsi tapurikun, chaysi Uritukunaqa:

—Kawillakaqa ancha karutañam richkan, manañam tarinkichu — niptinkus Kuniraya wiraquchaqa:

—Qamqa anchata qaparispam purinki, chay qapariyniykita uyarispa runataq utqaylla qarqusunkichik. Chaymi anchata ñak’arispas kawsanki, kaqtaq runapas chiqnisunkichik —nispas huchachaykusqa.

Chayhinatakamas Kuniraya wiraquchaqa tapupakuspa riq kasqa. Allin willakuqkunamanqa allin kawsayta quspa, mana allin willakuqkunamantaq ñak’ariyta qusqa. Chayhinata purispas mama quchakama chayaspa Pachakamaqniqman kutimusqa.

Kuniraya wiraquchaqa Pachakamaqpa iskaynin ususinpa tiyasqan llaqtamansi chayasqa. Chay sipaskunataqa huk hatun mach’aqwaysi waqaychaq kasqa.

---

En su búsqueda llegó hasta la orilla del río. Allí vivía Doña Urpay Huachaq y sus dos hijas. Doña Urpay se había ido en busca de Kawillaka.

Al llegar Kuniraya encontró a las hijas de Doña Urpay. Luego, violó a la hija mayor deseando hacer lo mismo con la hija menor. Ella se escapó convirtiéndose en Urpay; de ahí el nombre de la madre como Urpay Huachaq.

Kuniraya Wiraquchap manaraq chayachkaptinsi chay sipaskunap mamankuqa Mama Quchata Kawillaka watukuq risqa. Chay sipaskunap mamananq Urpay Wachaq sutiyaqsi kasqa. Mamanku mana chaypi kasqanraykus Kuniraya Wiraquchaqa kuraqkaq sipasmanta llumpaqa kayninta qichurqusqa.

Kaqtas sullk'akaq sipaswanpas puñuyta munallasqataq, chaytaqsi kay sipasqa urpayman tukurquspa phawarikuq kasqa. Chay sipaspa phawarikusqanraykus mamantaqa "Urpay Wachaq" nispa sutiyaqaku.

Chay pachaqa Mama Quchapi manas huk challwapas kaqchu, Urpay Wachaqllas wasinpi huk quchachapi tukuyniraq challwakunata uywaq kasqa. Kuniraya Wiraquchaqa supay phiñasqas Urpay Wachaqpa Kawillaka watukuq risqanmanta:  
—¡Maytaq chay Urpay Wachaq! ¿Imaraykutaq qucha ukhuta Kawillaka watukuq rin? —nispas chay challwachakunataqa Mama Quchaman kachaykurqusqa. Chayraykus kunanqa Mama Quchapi tukuyniraq challwakuna miran. Chaykunata ruraspas Kuniraya Wiraquchaqa Mama Quchaniqman chinkapusqa.

Urpay Wachaqmanqa ususinkunas Kunirayap rurasqanta willarqusqaku, chaysi payqa ancha phiñasqa qatipasqa. Urpay Wachaqqa Kuniraya Wiraquchata waqyaspa waqyaspa qatipan. Chaysi payqa ñanpi suyamusqa.

—Usallaykitam hurqusqayki Kuniraya —nispas Urpay Wachaqqa usan hurquq churakusqa; chaykamaqa Kunirayata atirquchinanpaq huk hatun qaqatas wiñachichkarqan.

Kuniraya Wiraquchaqa Urpay Wachaqpa rurasqanta yachansi, chaysi payqa:  
—¡Panacháy!, utqaylla akarqakamusaq —nispas karu llaqtakunaman ayqirqapusqa.

Chay qhipamantas Kuniraya Wiraquchaqa kay llaqtakunapi may unay watakuna wak'akunatapapas, runakunatapapas yukaspa puriykachaqa kasqa.

---

Kuniraya estaba enojado porque Doña Urpay se había ido en busca de Kawillka. Entró a su casa y soltó al río todos los peces que ella criaba en una poza. Desde ese momento los peces se reprodujeron y poblaron los ríos que hasta ese entonces no existía ninguno.

Enterado de lo ocurrido Doña Urpay, enojada, se fue al encuentro de Kuniraya dando voces. Lo esperó en un recodo del camino y quiso engañarlo diciendo:

—Acércate, solo quiero sacarte los piojos. Su intención era aplastarlo con una roca.

Kuniraya, al sospechar de sus malas intenciones, se fue con una mentira. Desde ese entonces se sabe que Kuniraya vivió mucho tiempo por esos lugares ayudando a los animales y los hombres.

# Taypi quchap paqarisqanmanta (Lulla kawsasqa)

## La aparición del Lago Taypi

Uyarimuspa qillqaq:

Nonato Rufino Chuquimamani Valer

Macusani, Puno. 1980.

En Ministerio de Educación – PEEB-P (1983).

*Unay Pachas... Qheshwa simipi Qollasuyu  
aranwaykuna. Volumen 1.*

Qusqu Qulla qhichwaman t'ikraqkuna:

Carmen Gladis Alosilla Morales, Nonato Rufino

Chuquimamani Valer

---

Transcripción de:

Nonato Rufino Chuquimamani Valer

Macusani, Puno. 1980.

En Ministerio de Educación – PEEB-P (1983).

*Unay Pachas... Qhishwa simipi Qullasuyu  
aranwaykuna. Volumen 1.*

Traductores al Quecha Collao:

Carmen Gladis Alosilla Morales, Nonato Rufino Chuquimamani Valer



May unay pachas Punu suyupi, Qarawaya suyuchanpi huk sumaq hatun llaqta kaq kasqa. Chay llaqtaqa Taypi llaqta sutiyuqsi kaq kasqa. Chay llaqtapiqa yaqa llapan runas qhapaq mistikunalla tiyaq kasqaku. Chay mistikunaqa achka uywayuqsi, achka chakrayuqsi, hukunaqa qhuyayuq imas kaq kasqaku. Chay uywakunatapas, chakrakunatapas wakcha runakunallas rikunpas, llamk'anpas. Taypi llaqtapiqa chay wakcha runakunas chay mistikunapaqqa llamk'anpas, tukuy imatapas rurapun. Wakin mistikunaqa chay kamachinpi tarikuq runakunataqa manas allintachu qhawarinku, muchuchinkus, manas allintachu p'achantapas, wiksantapas qhawarinku. Chay mistikunaqa uywatahinas llamk'anallaman tutapas p'unchawpas chay runakunata qatiq kasqaku. Kaykunaqa mana amachakuyta atispa waqarikullankus; riqsisqanku apukunallamantas, Pachamamallamantapas yanapayta mañarikunku. Qhawarparinakuypas, waqachinakuypas chay llaqtapiqa kanpunis.

Chaysi huk p'unchaw chay Taypi llaqtapiqa huk hatun raymi rurakuchkarqan. Chayqa Taypi llaqtapis huk Taytachata p'unchawyachichkarqanku. Chaypaqsi cargoyuq mistikunaqa chay llaqtapi kamachikuq mistikunaman allin kankata mikhuchinankupaq, aswan wira uywakunata nak'achisqaku. Chaykunamantataq niraq niraq allin mikhuykunata wayk'uchisqaku. Chay Taytachap phistanqa achka p'unchawñas kasqa. Chaypis llaqta runaqa p'unchaw p'unchawña mikhunkutas, machankutaq, tusunkutaq, imatapas huchakunkutaq. Chayhinas ari chay raymiqa rurakuchkarqan.

Huk p'unchawsi, chay phistayuq wasimanqa huk sunkhasapa, qhuñasapa, thanta p'achayuq tawnayuq machucha uskhakuq chayaq kasqa:

—¡Taytaykuna, mamaykuna llapanpas napaykusqa kankichik! Qamkunataqa apunchikkunaqa allinta qhawarimusqasunkichik; ñuqaqa achka p'unchawñam

---

Hace mucho tiempo en la región Puno, distrito de Carabaya, había un gran pueblo de nombre Taypi. Ahí vivían muchos mestizos ricos con bastante ganado y chacras. El ganado y las chacras eran criados por las personas del pueblo a quienes los explotaba de día y de noche. Los mandaba como a animales a hacer todos los quehaceres. Ellos no podían defenderse; solo llorar y rogar a los Apus para que los proteja.

yarqasqataq, ch'akiymantataq kani, chayqa imallatapas haywarikuwayku ari  
—nispa sumaq siminwan uskhakusqa.

Chaysi cargoyuq mistukunapas, chay llaqtapi kamachikuqkunapas ancha phiñasqaraq:

—¡Amaraq, amaraq! Suyarikamuyraq, suyarikamuyraq; ñuqaykuraqmi kaypi kachkayku —nispa hatarichisqaku.

—¿Imallapas manachu puchun? ¡imallatapas haywariwaychik, aswan imaykichikpas kananpaq ñuqaña taytachamanta mañapusqaykichik —nispas kay thanta p'achayyuq machuchaqa rimarqusqa.

Cargoyuq mistipas, huk kamachikuqkunapas:

—¡Sirwisyu! ¡Sirwisyu! Kay runata hurquychik —nispa qaparisparaq hatarichisqaku.

Sunkhasapa machuchaqa hukta huktas chay runakunata qhawarillan, qhawarillan; wayk'ukuna wasitapas, mikhuy haywaqkunatapas ñataq ñataqsi qhawan; paytaqa thuqayninraqsi siminmanta aysakamun. Chaysi chay machuchata rikuspa huk wayk'uisikuq hunt'a wiksayuq Warmi pakallamanta mikhuyta apaspa machuchamanqa: "kayllatapas taytáy, pakallamantam alsallaytam (puchukuna waqaychakusqallaytam) aparimuyki" nispa haywasqa. Chaysi chay machuchaqa mikhunata chaskiykuspa chay warmimanqa uyarichisqa:

—¡Mamá! Anchatam riqsikuyki, ñuqaña mikhuykusaq. Kaypiqa qamllam sumaq sunquyuq kasqanki. ¡Uyariway! Qamqa manam kaypi kanaykiñachu, ¡wasiykiman ripuy! Ima llakich ari kaypiqa kanqa, ¡ripuy! Ichaqa amataq qhipamanqa qhawarikamunkichu —nispa yaqa waqanayasparaq nisqa.

—¿Ima llakitaq kanqari? ¿Pitaq qamri kanki taytáy? —nispas chay wiksayuq warmiqa nisqa. Payqa chay thanta p'achayyuq machuchata, chay llaqta taytachap uyan uyayuqta qhawarispas:

—Arí, ripusaqmi, imaykunallatapas huqarirqakamusaq —nispas wayk'ukuna wasiman kutiykurquspa, hukkaq wawachanta q'ipiykukuspa wasinniyan kutipusqa. Chay machuchataqsi urqu k'uchuniyan chinkaripusqa.

---

Un día, en esa gran ciudad de Taypi, había una gran fiesta, todos comían y bebían hasta emborracharse.

En eso, llegó a la casa del dueño de la fiesta un anciano con tremenda barba y ropa harapienta. Apenas se sostenía en un bastón. Él se acercó y les dijo:

—Señores padres y madres, a todos ustedes los saludo. A todos ustedes nuestros Apus los han bendecido; pero, yo estoy de hambre y de sed desde hace varios días. Por eso les pido, por favor, que me den algo de comer.

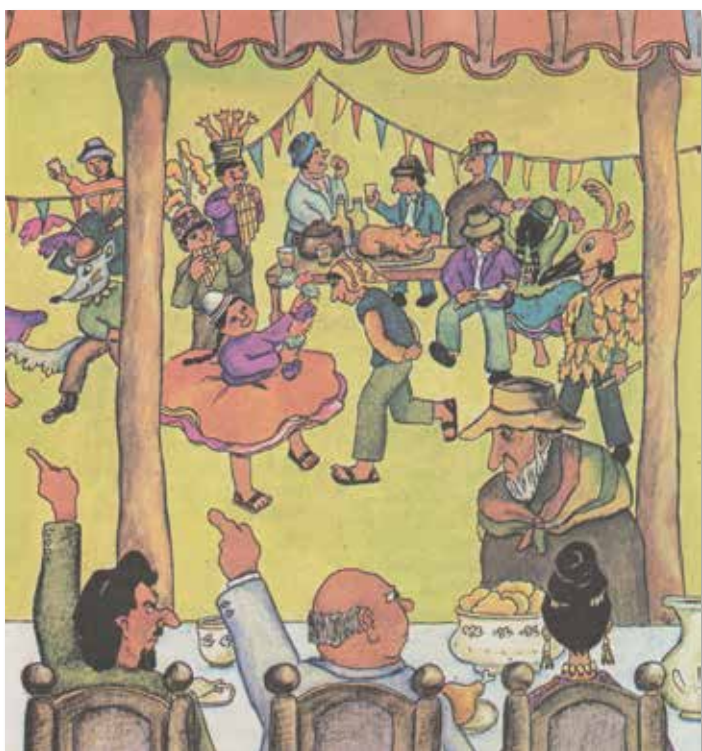
Aquellos mestizos que tenían el "cargo" de la fiesta, se enojaron mucho y lo echaron afuera.

El anciano sólo los miró de fuera y se fue. En eso la ayudante de cocina lo vio y a escondidas le alcanzó un poco de comida que ella había guardado. Entonces, el anciano del dijo:

Chay hunt'a wiksayuq warmiqa machu wawanta q'ipiykukuspas, ima hayk'antapas aysaykukuspas Marka Pata urqutaña siqaykuchkarqan. Chayllapis qunqaymanta qallariypiqa chikchiray sinchi qhun qhunniyuq chayayta qallarín. Chay qhipamantaq sinchitapuni paraykampusqa. Chay Warmiqa chay urquta qispirquchkaspañas huk punta tusuqkunawan ñanpi tinkun, chaysi chay sunkhasapa machuchap mink'akuynintapas qunqarparispa kutirispá llaqtata qhawarisqa. Llaqtaqa manaña kapusqachu, aswanpas hatun quchallañas chaypiqa aytikichkasqa, taytachap wasinpa torrenpa umallanña rikukusqa. Chayllapis chay chayraq yaykumuchkaq tusuqkunapas, chay wiksayuq Warmipas rumiyarqapusqaku.

Chay sunkhasapa thanta p'achayuq machuchaqa, chay Taypi llaqtapi raymichasqanku Taytachas kanman kasqa. Payqa achka kuti waqyasqa kaspas chay phista wasiman wakchaman tukuspa chayaq kasqa; waqachinakuyta rikuspataq chay mana khuyapayakuq qhapaq runakunata wanachiq kasqa. Chayraykus ima kawsayninchikña kachkaptinpas hukkunawanqa phatmarinakunapunis riqsisqawanpas, mana riqsisqawanpas.

Chay Taypi llaqtaqa huk p'ukrupipunis tarikuq kasqa; kaqtaq huk urqukunap chawpinpi, chayraykutaqmi "taypi" nisqa sutiyasqa kasqa. Taypi llaqtaqa kunanqa Taypi Qucha sutiyuq qhipapun, chay Marka Pata llusimunapitaq tusuqkunapas sut'i tusukusparaq rumiman tukurqapusqaku; kaqtaq chay warmipas muchu wawan q'ipirisqaraq, hunt'a wiksantinraq kunankama huk makinta huqarisparaq chaypi rumiyasqa tarikun. Millay runakunataqa Pachamamanchiksi phiñarikuspa wanachin. Chayllatam yuyaq runakuna may quchamantapas willakunku.



—Señora, yo te conozco. Aquí solo tú eres la que tiene buen corazón. No debes estar aquí. ¡Vete ya pronto! ¡Aquí habrá tristeza! ¡Vete y no mires hacia atrás!

La señora tomó todo lo que tenía y cargado de sus hijos se fue. El anciano se acercó hacia un cerro y se perdió en un rincón de él.

Cuando la señora iba por el cerro, de repente empezó a caer granizo con fuertes truenos. En el camino se encontró con algunos que estaban en la fiesta. De pronto, olvidando la recomendación del anciano, volteó a mirar la ciudad de Taypi. Vio que había desaparecido, en su lugar solo había un gran lago.

En eso todas las personas que caminaban de regreso a su casa se convirtieron en piedra. La señora también se convirtió en piedra por no obedecer al anciano. Así, la gran ciudad de Taypi quedó como el lago Taypi.

▮ Gredna Landolt, Unay Pachas 1. PEEB-Puno



# Atuqmantawan, allqamarimantawan, huk'uchamantawan (Aranway)

El zorro, el águila y el ratón

Uyarimuspa qillqaq:  
Victoria Choque Valer  
Crucero, Carabaya 1980.

---

Transcripción:  
Victoria Choque Valer  
Crucero, Carabaya 1980.

Huk p'unchawsi, huk yarqasqa Atuq huk Allqamarita kisu simintin phawachkaqta rikurquq kasqa. Kay Atuqqa chay Allqamaritas qatipan. Pay ukhullapis kayhinata yuyaychakun: "Chaqaymantaqa qichurqusaqpuni chay misk'i kisunta, ¡chaqay supayqapi wakcha runataraqcha ari waqachichkan. Hatun justiciata rurasaq" nisipas Atuqqa phawachkallantaq. Qunqayllamantas Atuqqa:



Jaime Araoz Chacón,  
Atuqmantawan,  
Allqamarimantawan,  
Huk'uchamantawan,  
AC Pacha Huñuy-Cusco

Dicen que una vez un zorro hambriento vió al águila volar con un queso en su pico. El zorro miró y se dijo para sí: —Yo le quitaré ese rico queso a aquél águila. Alguien debe estar llorando por su culpa, yo haré justicia. El zorro empezó a correr para dar alcance al águila que volaba por los aires y le dijo:

—¡Kumpayri Allqamari! ¡Sumaq kumpayri! misk'i kunkaykita uyariyta munani, huk p'unchaw sumaq takisqaykita uyarirqani, tukuy pishquchakunamantapas aswan sumaqtapuni takisqanki. Amahinachu kay, uyaririchway takisqaykita, huk chikallantapas takiripuway —nispas Atuqqa pampanta phawachkan.

Allqamariqa chay llulla simikunata uyarispa kusirikunsi, chaysi payqa kumpayrin Atuqqa mañakusqanta uyarin. Siminta kichaspas: “¡qaraq, qaraq!” nisqa. Allqamarip



Jaime Araoz Chacón,  
Atuqmantawan,  
Allqamarimantawan,  
Huk'uchamantawan,  
AC Pacha Huñuy-Cusco

—¡Compadre águila! ¡Mi buen compadre! Quiero escuchar tu dulce voz. Un día escuché tu voz melodiosa. Escuché que cantabas muy lindo. Tu voz mágica es la mejor de todas las aves. No seas así; por favor, haz que escuche tu linda voz siquiera un poquito.

El águila se sintió contento y orgulloso con las alabanzas. Entonces, abrió su pico y dejó caer el queso directamente a la boca del zorro. El zorro astuto se fue contento hacia su casa con el queso en la boca.

Al alejarse el zorro por la quebrada iba pensando: —Este queso durará por lo menos una semana a mí, a mi esposa y a mis hijos.

kisunqa Atuppa simin chiqansi urmaykusqa. Supay Atupqa kisuta achurikuspas kisisqa wasinniqman kutiripusqa.

Atupqa kisisqas pay ukhullapi kayhinata yuyaychakuchkan: “kayqa huk simanallatapas uywawanqakuch ari ñuqatapas, warmiytapas, wawachaykunatapas” nispas Atupqa huk urqu kinrayninta kisisqa phawachkan.

Atupqa huk Huk’uchas rikurqusqa. Huk’uchaqa qatiparinsi, chaymantataqsi pakallanta rispa ñawpaqpiraq suyaykamuspa:

- ¡Allin p’unchaw kachun tayta Atup! K’achay k’achari maytataq richkanki, ¿Icha kasarakuy wasitachu? Uyariway arí napaykusqallaytapas tayta Atup
- nispas Huk’uchaqa Atupwan kuska phawachkallantaq.

Atupqa chay misk’i simikunata uyarispas:

- ¡Allin p’unchaw kachun sobrino Huk’ucha! —nispas Atupqa phiña kunkamantaraq kutichisqa.

Atuppa kisunqa qaqa qaqa uraytas urmaykapun. Payqa kisunta qatipaspa yaqas qaqapaykullantaq. Kisuqa phawasqanpi huk hatun rumi patamansi chayan, hinaspas p’akirparikun, chaytataqsi achka Huk’uchakuna pallarqkun.

Chayhinatas arí, huk llulla Atupqa kisu tarisqanta chinkachiq kasqa, kisuta qatipasataq yaqa wañuytawan taripaq kasqa.

Chayraykus llulla misk’i simikunataqa mana uyarinachu.

---

Mientras tanto el zorro era observado por un ratón que lo seguía a escondidas. El ratón se adelantó y esperó al zorro en el camino:

- ¡Buen día señor zorro! ¿Adónde va usted tan elegante? ¿Tal vez a la fiesta del matrimonio? Escúchame zorro te estoy saludando —le decía y caminaba junto a él.

Entonces, el zorro prestó atención a las dulces palabras del ratón y le respondió:

- ¡Que sea buen día sobrino ratón! —con una voz gruesa.

En eso el queso se cayó de la boca del zorro. Rodó por debajo de unas rocas. El zorro por querer coger el queso casi se cae sobre las rocas. El queso al rodar se fue despedazando por todas partes. El zorro se quedó mirando. Al poco rato salieron ratones de todas partes y se comieron todo el queso.

Así el zorro mentiroso perdió el queso tal como lo consiguió. No se debe creer en las palabras dulces de un farsante.



# Atuqmantawan wallatamantawan

## El zorro y la huallata

Mama Carmen Gladis Alosilla Moralespa qillqasqan  
En *Qhichwa simi kawsarichiypi pusakuq masiy.*  
*Rimanakuspaña imata ruraspapas yuyaychanakuy.* 2016.

---

Autora: Mama Carmen Gladis Alosilla Moralespa qillqasqan  
Asesoría en traducción: Rimanakuspaña imata ruraspapas  
yuyaychanakuy. 2016.

Huk qhata mach'aypis huk mama Atuq uñachankunantin tiyaq kasqa. Kay Atuqqa sinchi yarqaymantas urqun q'asanta, qhatan pampanta phawaykachaq kasqa. Chaysi payqa ancha sayk'usqaña kaspá chupan patapi tiyaykuspa:

- ¡Hawwwwww! ¡Aw awwwww! —nispa sinqantapas hanaqman huqarisparaq qapariq kasqa.
- ¡Mayllapitaq p'isaqpas, huk'uchallapas, ¿imallatataq wawaykunamanpas apaykusaq? —nispa yuyaychakuchkasqa. Chayllapi huk mama Wallatata uñachankunantinta huk qaylla quchachapi rikurqusqa.
- ¡Chaqaytaq quqawqa!, kunanri, ¿ima nispallataq Wallata uñakunaman chimpaykusaq? —nispa Atuqqa yuyaychakusqa. tiyaykuspañataq, sayarispañataqsi yuyaychakuchkan, thuqayninraqsi siminmantapas aysakamun. Chaysi Atuqqa mama Wallataman muyupayaspá muyupayaspá chimpaykusqapuni, chaymantataq:
- ¡Kumayri Wallata! ¿Allinllachu? —nispa qucha patamanta qaparisqa.
- ¡Allinllam! —nispa Wallataqa uñachankunantin aswan qucha chawpiman tuytuykusqaku.
- ¡Kumayri!, wawachaykikunam sumaq puka chakichayuqkama; ¿mayhinatataq chaytari tarinki? Uñachaykunatapas puka chakichayuqta munani, ¿imatataq rurayman? —nispa Atuqqa tapukuq churakusqa.
- Ñuqaqa, k'urpamanta hurnuta pirqarquni, yamt'ata pallarquspa allinta q'uñichini, hurnu ruphaqña kaptintaq chay ukhuman wawachaykunata churaykuni. Sapa

---

En una ladera vivía una mamá zorra con sus cachorros. Esta zorra tenía mucha hambre y corría de un lado a otro y de abajo hacia arriba. En eso se cansó y se quedó sentada encima de su cola.

¡Auuuu! ¡Auuuuu! ¡Auuuu! —Aullaba con su hocico hacia el cielo:

—¿Dónde están las aves, los ratones? ¿Qué les daré de comer a mis hijos? —decía.

De pronto, vio una huallata al lado de una laguna grande. La huallata y sus polluelos caminaban por la orilla felices. Los polluelos iban corriendo por delante y atrás. El zorro se quedó observando. Eran tan lindos los polluelos con sus patitas rojas.



Gredna Landolt,  
Unay Pachas 1. PEEB-Puno

kuti ¡Pum! Niptintaq ¡Pinta pinta! Nispa hurnuta muyurquni, chayllamantam puka chakichayuqkama wawaykunaqa —nispa yuyaysapa Wallataqa kutichikusqa.

Atuqqa yarqaynintapas qunqarparispas wasinman phawaspalla kutirisqa.  
Chayaspañataq k'urpata tantarqusqa, yamt'ata q'ipi q'ipitaraq pallarqamusqa,  
hurnuta allinta rufhachispataq chay ukhuman wawachankunata hukmanta huk  
chamqaykusqa. Sapa kuti ¡Pum! niptintaq ¡pinta, pinta!, nispa hurnuta muyurisqa. Hurnu

Entonces, pensó: —Yo quiero comer esas huallatas —y sigilosamente se acercó.

—Comadre huallata ¡Cómo estás! —le dijo la zorra.

—Estoy bien —contestó la huallata alejándose al medio de la laguna con sus polluelos.

—¡Comadre! ¿Por qué tus polluelos tienen las patitas rojas? Se ven muy bonitas con esas patitas. Yo también quisiera que mis crías tengan las patitas rojas al igual que las tuyas.

La huallata le contestó:

—A mis polluelos los puse en un horno bien caliente. En el momento en que se oye reventar digo: —¡Pinta, pinta! —y doy una vuelta al horno. Así salieron con las patitas bien rojitas.

allintaña chiriyaptinsi kay mama Atuqqa wawankunata hurqumusqa. Wawankunataqa manas puka chakichayuqtachu tarisqa, aswanpas millay ruphasqatas. Chaysi kay mama Atuqqa ancha llakisqataq, ancha phiñasqataq: “¡Chaqay supay Wallata kayta wawaykunata rurachiwan, kunan..., kunan kanqa; payqa ima nichkancha ari, paytaqa mikhurqusaqpuni” nispas Wallatakuna maskaq quchaniqman kutirisqa.

Wallatakunaqa chawpi quchapiñas tarikusqaku. Chaysi Atuqqa imatapas mana rurayta atispa, uman ukhullapi kayhinata yuyaycharqukusqa: “kay unuta upyarqusaq, quchata ch’akirquchispataq Wallatakunata hukmanta huk mikhurqusaq” nispa qucha unu upyayta qallaykusqa. “Sapallayqa ¿manachus tukurquyman?” nispa:

—¡Aw awww! ¡Urqu Atuqkuna, pampa Atuqkuna! ¡Hamuychik! Chaqay Wallatakunam yukarquwanchiktaq, sunqunchiktataq k’irirqun! —nispa Atuq masinkunata waqyasqa.

Atuqkunaqa urquraq chinaraqsi, uñakunaraq machu payakunaraqsi uraykamuspa qucha unu upyayta qallarisqaku. Qucha unuqa manas pisiyancho. Aswanpas Atuqkunallas pampa hunt’araq wañurparisqaku, wakin wiksa t’uqyasqa, wakintaq hamp’atuhinallaña wiksapas hunt’a chay pampakunapi laq’arparikusqaku. Wallatakunaqa chawpi quchapis armakuspataq, qhulla q’achuta pallakuspataq kuisqa tuyturparisqaku.

Chayhinatas ari, huk yachaysapa Wallataqa huk laqla Atuqta wanachisqa. Atuqqa mana hukllachu wañusqa, llapan ayllunpas llaqtantinpuni wañuyta taripasqaku. Chayllatam yuyaq runakuna rimakun.

---

La zorra creída, olvidando su hambre, se entusiasmó y decidió hacer lo mismo con sus crías. Construyó un horno, juntó leña y empezó a calentar. Una vez caliente la zorra llamó a sus crías y los introdujo uno por uno. Luego, tapó bien la puerta y esperó. Al poco rato se oyó un reventon y la zorra dió la vuelta al horno diciendo:

—¡Pinta! ¡Pinta!

Una vez frío el horno lo abrió y encontró a sus crías carbonizadas.

Al darse cuenta de la traición de la huallata la zorra se dirigió hacia la laguna. De la orilla vió a la huallata junto a sus polluelos. Al no poder entrar a la laguna para cumplir su venganza solo le quedó insultar y maldecir a la huallata por el engaño. No quedando satisfecho decidió tomar todo el agua de la laguna para atrapar a la huallata y comerse a sus polluelos.

La zorra pensó que la laguna se secaría al tomarse el agua. Entonces, tomó y tomó el agua de la laguna. Al ver que no podía llamó a todos los zorros:

—¡Zorros del cerro! ¡Zorros de las pampas! Vengan a tomar agua. Tenemos que atrapar a la huallata. Ella me engañó e hizo que quemara a mis hijos.

Todos los zorros acudieron a su llamado y empezaron a tomar el agua. El agua no disminuía y los zorros empezaron a reventar uno por uno y terminaron todos muertos. La sabia huallata y sus polluelos los miraban desde el agua.



# Sapan awilachamantawan kimsa suwakunamantawan (Hawariy)

El zorro, el águila y el ratón

Willakuq: Manuel SURCO CHAMPI 89 watayuq  
Uyarimuspa qillqaq: yachachiq Juan SURCO  
CASANOVA. 2015.

---

Relato oral: Manuel SURCO CHAMPI 89 años  
Transcripción al quechua collao: Profesor Juan SURCO CASANOVA. 2015.



Jorge Ccolque  
Choquemaque

May unay pachas huk sapan awilacha kimsa allqullantin huk karu llaqtapi tiyakuq kasqa. Payqa allinsi chay allpanpi achka uywankunata, uwihankunata, wakankunata michispa kawsakuq kasqa. Allqunkunapas allin mikhusqas tarikun.

Kay awilachaqa mana wawayuqsi, sapallanpunis kakuq kasqa. Aswanpas payqa kimsa allquchankunallantin tukuy ima kaqnintapas qhawakuq kasqa. Chay kimsantin

Hace mucho tiempo en una comunidad muy lejana una abuela vivía con sus tres perros. Ella vivía tranquila con su ganado. Pastaba sus ovejas y vacas y alimentaba bien a sus perros: Chinchirkumacha, Wayrurkumacha y Kuqkuqcha.

Ella no tenía hijos, más que sus perros y su ganado. La abuela, por su edad, no podía hacer nada. Los quehaceres lo hacían los perros. Ellos iban a pastar las ovejas y las vacas. La abuela se quedaba en la casa; pero, tenía mucho ganado.

allquchakunaqa huknin Chinchirkumacha sutiyuq kasqa, hukninñataq Wayrurkumacha sutiyuq kasqa, kimsakaqñataq Kuq Kuqcha sutiyuq kasqa. Kay kimsantin allquchankunallas kay awilachap llapan ima kamachintapas ruranku. Kay allqukunaqa allin mikhusqataq kaspá paykunallas uwihamanpas, wakamanpas riqku kasqa. Awilachaqa wasillapiñas tiyakuq kasqa. Payqa mañanas puriytapas atiqñachu kasqa, kallpanpas manas kanñachu. Paquchanpas, uwihanpas, wakanpas nanaqsi paypataqa. Chayraykutaqsi huk runakunaqa chay payachap kaqninkunata anchatapuni munapakusqaku; waynakunas kay payachaqa warmi wawallayupas kanman, chay p'asñan qillaña kaptinpas, ñawsaña kaptinpas, ñuqaqa paywan tiyayman. Kay uywanta michispataq qhapaq kayman nispa rimanakunku. Sipaskunapas, "kay tiyanchik maqt'ayuq kanman chayqa, k'umu sinqaña kaptinpas, yuku phakaña kaptinpas paytapuni qharichakuymán. Chaymantataq kay uywata allinta mirachispa camión Volvota rantikuspa, rimaykuwasqaykichiktapas uyariymanchu" nispa paykunapura rimanakusqaku. Chaypaqhinataq, chay awilachaqa chiqanpipunis ari achka uywayuq kaq kasqa.

Kay payachap uywan munapakuq ukhupiqá kimsa Suwakunas kasqa; paykunataqsi huk p'unchaw huk urqu patamanta qhawamusqaku. Sapachallanta payachata rikuspataqsi paykunapura allinta rimanakamusqaku:

- Kayhinata, kayhinata yaykuspa chay payachap kaqninkunata aparqusunhik —nispa hukkaq Suwa rimasqa.
- Arí, allinmi, allinmi: chaykamataq ñuqa wasi qhipanta rikhurimuspa taqi wasinpi quri qullqinta maskasaq —nispa huktaq kutichisqa.
- Kaqninkunatari, ¿imapitaq chaqnasunchik? Q'ipillapiqa manach imatapas apasunchikchu. Ima kawsaynintaña apayta munaspaqa allinta ari rurasunchik; yaqapas kawalluta munasunchik —nispa hukkaq Suwataq rimasqa.

---

Los jóvenes de su pueblo decían:

- Esta abuela no tiene hijas. Si tuviera una hija, no importaría que fuera ciega, coja o floja, me casaría con ella. Así lograría tener todo el ganado para mí, sería rico.

Las señoritas del pueblo pensaban: —Esta abuela no tiene hijos. Si tuviera un hijo, aunque fuere narizón o cojo, me casaría con él; luego, vendiendo un poco de ese ganado me compraría mi camión.

Así, todos comentaban de la riqueza de la abuela. Entre los jóvenes habían tres ladrones. Un día estos ladrones fueron al cerro para ver lo que hacía la abuela. Luego, planificaron entrar a su casa para robar todo lo que tenía.

- Entraremos y nos llevaremos todas sus pertenencias —decía uno de ellos. Yo entraré a su casa y buscaré el oro y la plata —afirmaba el otro. ¿En qué llevaremos lo robado? En solo un atado no podremos llevar nada. Tal vez necesitemos de un caballo —decía el otro.

Hacia el medio día los ladrones bajaron del cerro y entraron a la casa de la abuela.

- ¡Oye vieja! ¿Dónde está el dinero? ¡Saca! De lo contrario te mataremos —le gritaban.

Chaysi kay suwakunaqa kuska p'unchawta urqumanta uraykamusqaku, chaymantas payachamana kimsantinku yaykusqaku.

—¡Yaw allqu paya! ¿Maytaq quri, maytaq qullqi? Hurqumuy, mana chayqa wañunkim —nispa millayta k'amisqaku; chaymantaqa puñuna wasinmanta chawpi patiyuman aysarqamusqaku; chaypis wañuchinanku kasqa.

Chaysi awilachaqa llakisqa uyarikuchkan, chaymantas payqa khuyayta kayhinata mink'apakun:

—¡Taytaykuna, niñuchakuna, amahinachu kaychik! sapallayri imanaymantaq, makiykichikpiña kani, chayqa kuisqa wañunaypaq tusurqukusaqraq, takirqukusaqraq; chaymantaqa, wañuchipuwankichik, tukuy imaykunatapapas hap'ikapunkichik —nispa nisqa.

Chaysi suwakunaqa:

—Munaspaga tusuypas ari —nispa nisqaku. Chaysi payachaqa tusuykusqa kuisqa kallpayuqta takiyusqa:

—¡Chinchirkumacha kuq, kuq, kuq, kuq! ¡Wayrurkumacha kuq, kuq, kuq, kuq! —nispa takiyusqataq, tusuyusqataq. Chaysi allqunkunaqa sutinkuta uyarirqamusqaku, chaymantas uwihatapas, wakatapas saqiykamuspapas phawaspalla wasi patanta p'itaykamusqaku; mancharisqa uyayuq mana riqsisqa runakunata rikuspataqsi Suwakunataqa pampaman kumparparisqaku; chaymantas kimsantin suwakunataqa allinta, ñut'uta wakharparipusqaku. Kimsantin allqukuna Suwakunataqa sipirqapusqaku.

Awilachataqa kayhinatas allqunkuna qispichipusqaku. Paytaqsi kuisqa qhipapusqa. Chayhinatam kay willakuyqa tukupun. Chaymi runaqa nin: "ama qillaqa kaychu, imapipas llamk'apakuypuni, suwakunahinataq allqukunap makinpi wañuyta tariwaqchik" nispa kuraq runakunaqa rimakuq.

---

Luego, entraron a su dormitorio y lo arrastraron al patio de su casa con la intención de matarla. La abuela estaba triste y se mantenía en silencio. Luego de un rato les dijo:

—¡Jóvenes! ¡Niños! ¡Por favor! Estoy en sus manos. Quisiera que me dejen bailar y cantar antes que me maten. Luego, ustedes serán los dueños de todo lo que tengo.

Los ladrones aceptaron:

—Si quieres cantar, canta —le dijeron. Así, ella empezó a cantar y bailar alegre y en voz alta:

—¡Chinchirkumacha toq, toq, toq! ¡Wayrurkumacha toq, toq, toq!

A lo lejos los perros escucharon sus nombres y presto llegaron a atacar a los ladrones. Los ladrones escaparon dejando todo lo que pretendían llevarse. Corrían por los cerros asustados y avergonzados. En un lugar, al ver a muchas personas desconocidas, se arrodillaron y los tres perros se abalanzaron sobre ellos hasta matarlos.

Los perros heredaron las pertenencias y el cuidado de los animales. La abuela contenta se fue al cielo.



# Paqucha michiq waynamantawan wayramantawan

El viento y el joven que pastaba alpacas.

Uyarimuspa qillqaq:

Nonato Rufino Chuquimamani Valer  
Sullu Quta, 1979.

Kaymanta hurqusqa: Centro de Estudios Rurales Andinos:  
"Bartolomé de Las Casas". Cusco. (1984) *Unay Pachas...*  
*Qhishwa simipi Qullasuyu hawariykuna. Volumen 2.*

Qusqu Qulla Qhichwaman t'ikraqkuna:  
Carmen Gladis Alosilla Morales,  
Nonato Rufino Chuquimamani Valer

---

Transcripción:

Nonato Rufino Chuquimamani Valer  
Sullu Quta, 1979.

Fuente: Centro de Estudios Rurales Andinos:  
"Bartolomé de Las Casas". Cusco. (1984) *Unay Pachas...*  
*Qhishwa simipi Qullasuyu hawariykuna. Volumen 2.*

Qusqu Qulla Qhichwaman t'ikraqkuna:  
Carmen Gladis Alosilla Morales,  
Nonato Rufino Chuquimamani Valer

Huk kutis huk qhapaq runa, achka uywayuq kaq kasqa; uywankunaqa huk llaqtapi, huk llaqtapis kanman kasqa. Chaysi kay qhapaq runaqa huk t'aaqa uywan michiqta maskan. Chayhinata maskachkaspansi huk michiqta tarirqun; chaysi chay wayna tarisqanqa sapallan tukuy urqkunapi uywata michiq kasqa.

Michina qayllakunapiqa unus mana kanchu; karumantas waynaqa unutupas wayk'ukunanpaq aysakun, paquchankunatapaspas karu urqup wasantaraqsi unu upyanankupaq qatig kasqa. Karu urqup wasallanpis huk unu pukyu kaq kasqa.

Puna ayllupiqqa karu karullapis astana wasikuna kan, chay qaylla qayllapi tiyaq runakunapas unu pukyumanraqsi unu upyanankupaq uywankuta qatillaqkutaq.

Chay hawa llaqtapi uywa michiqkunaqa wakinsi sipas, wakinñataq awicha, wakinñataq wayna imas kanku. Sipaskunatas kay michiq waynaqa pukllapayan, sipaskunamansi kay waynaqa taripan. Chaymantataqsi imakunatapaspas thawtipayan. Kay maqt'aaqa huk michiq p'asñakunata unu pukyu patapi pukllapayachispas michisqan uywankunatapaspas qunqarparichin; uywakunapas ch'iqipunsi, wakinñataqsi chaqrunarqukunku imas, maqt'añataqsi sipaskuna pukllachisqanpi.

Maqt'aaqa huk riqsisqan michiq sipaswansi tiyapuyta, huñuchakuyta munan; sipasqa yanqallas: "Arí tiyakapusunman" nispa nillantaq.

---

Había una vez un hombre rico que tenía mucho ganado en el pueblo y en otro pueblo. Por ese motivo este hombre rico buscaba a alguien que pastara sus animales. Luego de buscar encontró a un joven. Este joven pastaba solo por los cerros los animales del hombre rico.

En los pastizales no había agua cerca, por eso el joven iba en busca lejos. Igualmente, las alpacas eran llevadas detrás de los cerros para que tomen agua.

Maqt' aqa chay p' asñapi yuyayniyuqsi mikhuytapas yuyarisqañachu; manas wayk' ukunñachu, puñuypas manas hap' inñachu. Chaysi waynaqa chay sipaspi musqukupallañas puriykachachkan. Kay michiqkunaqa may karumantaraqchá ari paquchataqa sapa p' unchawpunis qatimunku.

Huk p' unchawsi kay waynaqa unu upyananpaq paquchankunata qatisqa. Chaysi huk warmita pukyu patapi rikurqusqa. Chaysi waynaqa purichkan, purichkan paquchankunata qatirikuspa. Paquchakunaqa allintañas riqsin sapa p' unchaw purinankuta, paquchakunaqa qayllaykunkus unu upyaaq; chaysi waynaqa kuisqa purichkan; sunqun ukhullapis kay Waynaqa:

“¿Mayqankaq p' asñataq chaqayri suyamuwachkan? Ñuqata suyamuwaspas riki puñurqun” nispas purichkan.

Chaykamaqa paquchankunapas ñawpaykuqninmantahina unutaqa upyarqunkuñas, wakinqa kikin unupis armakunkupas. P' asñataqsi manapuni rikch' arinchu, puñuchkallansi; chaysi kay maqt' aqa qayllapiña kaspas, nin:

—¿Mayqankaq sipastaq kaypi puñuchkan? Mana rikch' anpaschu, ¿rikurqamuwas pach ari puñuq churakuchkan? “Chay waynata mancharichisaaq” nispas ari mana hatarinchu. Ñuqa aswanpas payta mancharichisaaq —nispas Waynaqa riqsisqankuna sipaswan tinkuy yuyaypi qayllaykusqa.

Maqt' aqa sipasta saqiykupas karuncharin, kutimuptinqa manapunis rikch' asqachu Sipasqa, chiqanpipunis unu t' uqyay pukyu patapi puñuchkasqa.

Chaysi maqt' aqa ch' inlla muyupayaykun, muyupayaykun, mayhinatachus huk kuntur paqucha uñata muyupayaykun. Chayhinatas maqt' aqa chay puñuq sipasta muyupayaykun; rikch' achiytaqa munantaq, manataq. P' asñaqa munay llikllawan qataykusqas puñuchkan, rit' ihina yuraqraqsi chay llikllap pampanqa k' anchachkan. Chay michiq maqt' aqa p' asñap uyantaqa manas rikunchu. P' asñaqa uma chikallan allin qataykusqas puñuchkan, phakankuna, chakinkunaqa q' arallas rikukuchkan, chaysi maqt' aqa hump' isparaq yuyaymanachkan:

---

En las comunidades de la puna el agua se encuentra lejos. Todos los que tienen ganado llevan a sus animales a esas pozas. En esas comunidades todos son pastores: hombres, mujeres, jóvenes, señoritas, abuelos o niños.

Estos pastores muchas veces se encuentran en las pozas de agua. Uno de esos jóvenes cada vez se encontraba con unas señoritas muy bonitas. Él los molestaba y jugueteaba con ellas. Un día se enamoró de una de ellas. Quería vivir con ella. El joven pensaba en ella de día y de noche. Ya no pastaba bien las alpacas. Muchas veces se olvidaba de verlas y dejaba que se mezclen con otros o irse con otros.

“¿Mayqan kaq sipastaq kayri? ¿Manam pitapas kayhina yuraq llikllayuqtaqa rikuchukani? Aychasapa niraq p’asñam kayqa. ¿Mayqantaq kanman?” nispas maqt’ aqa tumpa mancharisqataq p’asñata sayapayachkan.

Unayñas chaykamaqa karqapunpas; paquchakunapas unuta upyarquspa pampa hunt’as qiwata mikhurparinña, michiqnin maqt’añataqsi p’asña yuyay paquchankunamantaqa yuyaripusqapasñachu.

Maqt’ aqa manañas yuyayninpichu; chay yuraq llikllata aysarispas p’asñap uyanta qhawaykun: “¡Rasss!” ninsi maqt’ap ukhunqa. Chay p’asñaqa manas riqsisqan p’asñachu kasqa. Wak P’asñas kasqa, chaysi maqt’ aqa llikllanwan qataykarqapuspa chay kkillanpi p’asñata sayapayachkallan.

Maqt’ aqa rikch’ achiytas munan chay sipasta, ichaqa mana riqsisqanrayku manchakullantaqsi. Chaysi maqt’ aqa chay puñuq p’asñap phakankunata llapch’ apayasqa, chaywanpas p’asñaqa manas rikch’ arinchu. Chaysi kay maqt’ aqa pulliranta huqaririspas P’asñap phakanta qhawaykuchkarqan, chayllapis qunqayllamanta:  
—¡Imanantaq! Qam... ¿qamri pitaq kanki? ¿Imatataq munanki? —nispas chay P’asñaqa phiña phiña rikch’ arirqamun, chay qhipamantaqsi phakankunata pakaykukuspa pakaykukuspa tiyarirqun.

Chaysi maqt’ aqa hup’ achakusparaq kayhinata rimarqusqa:  
—¡Mana...! mana allinta qataykukuspa puñuchkas... puñuchkasqanki, chaymi qataykurichkarqayki... —nispa akllu akllumantaraq kutichikusqa.

Chay qhipamanraqsi, p’asñaqa allinta rikch’ arisparaqsi tapuykullantaq:  
—Qamri, ¿pitaq kanki? —nispa, chaysi maqt’ aqa mancharisqaraq;  
—Ñuqaqa... ñuqaqa... kay paquchakuna michiqmi kani. Paquchaykunatam unu upyaqta qatimurqani, chaymi kaypi... kaypi puñuchkaqta tariyki; unu pukyumanpas

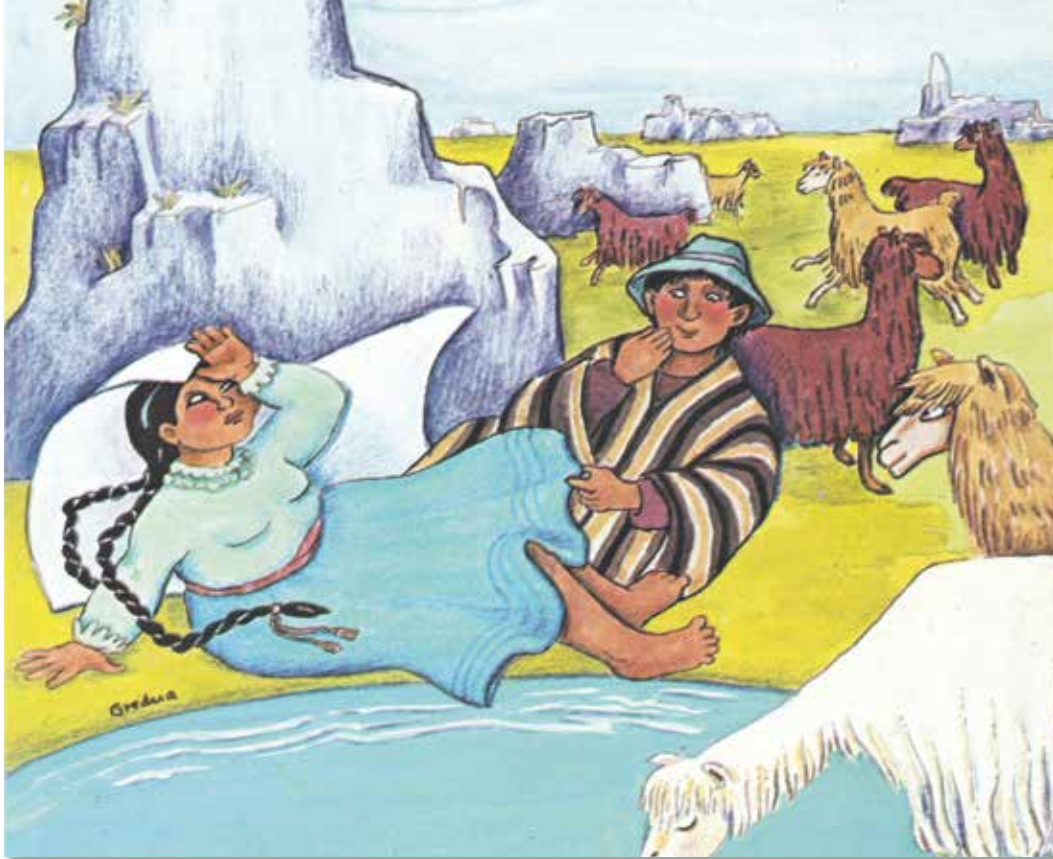
---

Un día el joven enamorado llevó a beber agua a las alpacas a la poza. Allí vio a una señorita que dormía. Contento se acercó y dijo para sí: —¿Cuál de las señoritas será? Seguramente se durmió esperándome. Tal vez quiere darme una sorpresa o será que quiere que vaya a su lado.

Sin despertarla se puso a estar todo el tiempo a su lado. Le daba vueltas y vueltas cual cóndor a su presa. Quería despertarla y no a la vez. Seguía dando vueltas esperando que despierte. Con un poco de miedo se acercaba y la tocaba, pero no despertaba. Entonces, pensó: —¿Quién de las señoritas será? Ella estaba cubierta con una manta blanca brillante muy hermosa. Luego, dijo:

—Nunca ví a ninguna señorita con esa manta. ¿Quién será?





Gredna Landolt,  
Unay Pachas 2. PEEB-Puno

kay panayqa urmaykurqunman nispallam qhawachkarqayki, imapas rikhurinman panaymanqa nispallam sayapayachkarqayki —nispas kay michiq maqt' aqa llullaykun.

Chaykunata uyaripas sipasqa chay Waynata tapuykullantaq:

- ¿Maypitaq tiyankiri? —nispa. Chaysi maqt' aqa chayraq mana llullakuspa rimarqusqa:
- Ñuqaqa kay urqup wasallanpim tiyakuni; chaymantam sapa p'unchaw kay uywakuna qatirisqa hamuni; qamtaqa kay kaypi rikullaykipuni. Qamri panáy, ¿maypitaq tiyakunki? —nispas tapuykullantaq.

Chaysi sipasqa:

- Ñuqaqa tayta mamaywan kuskam tiyakuni; ñuqaykuqa tukuyniqpi wasiyuqpunim kayku; chaqay urqumantam kunanqa hamurqani; samaykusqaypi kaypi puñurqusqani. Tayta mamayqa watukamuwachkañas riki. Ripullasaqña —nispas sipasqa sayarirqun.

En este afán se hizo tarde. Las alpacas que pastaba habían comido todo lo que querían. Él se olvidó de ellas. Su afán era observar a la señorita que dormía. Esta vez se atrevió a tocarlo de una manera atrevida. La señorita se despertó muy enojada.

—¿Quién eres tú?! —le dijo. El joven se asustó.

—Yo soy el pastor de estas alpacas. Traje mis alpacas a tomar agua y te ví durmiendo. Pensé que te caíste o tal vez algo malo te pasó; por eso estoy aquí cuidándote —diciendo le mintió.

Chaysi kay paqucha michiq maqt' aqa:

- ¡Ama ripuyraqchu panacháy! ¡Llakikuymanchá ari! ¡Paquchayta michiysiyay!
- nispas p'asñataqa makinmanta hap'iykun.

Makinmanta hap'isqa rikukuspa kay yuraq llikllayuq p'asñataqa phiñarikuspa:

- ¿Imatataq hap'ikuwanki? ¿Pukllapayanaykihina uyayuyachu kachkani?
- ¿Imaykitataq hap'ichikuwarqanki? ¡Kachariway! ¡Qampas utqay ripuy!
- Paquchaykita qhawamuy, Atuq turaytaq uñakunata chakuchkanmanña,
- ¡Kachariway! —nispas sipasqa makinta chutapakuspa chutapakuspa phiña kachkan.

Chay Waynaqa manas kachariyta munanchu, aswan allintas hap'iykun, chaysi payqa nin:

- Amaraq ripuychu panáy. Qhiparillasunraq kaypi, paquchayta michiysiyay,
- sapallayqa llakikuymanmi, ch'isimanqa wasiyta ripusunchik; ama phiñakuychu
- nispas p'asñataqa khullachiyta qallarin.

P'asñataqsi phiñakuspataq asikuspataq maqt'ataqa nin:

- ¡Imatataq hap'ikuwanki! ¡Pukllapayanaykihinchu kachkarqani! ¡Utqay kachariway!
- ¡Maqt'ataqa makinkunataraq t'ipirparisaq, uyantaraq rachurparisaq! ¡Utqayta
- kachariway! Tayta mamaypas k'amikamuchkanñas ari, ripullasaqña! qampas
- ripullayña. Chaqayqa urqumanta wak uywa michiq sipaspas hamuchkanña. Ima
- nikuwanqataq ¡Ripusaq! —nispas sipasqa waqanayay ñawintinña,
- waqanayay kunkantinña chutapakuchkan.

Chaykunata allinta uyarisparaq, allinta rikusparaqsi maqt' aqa:

- ¡Panacháy! manam kachariykimancho, sumaq sunqu kaspera uywata michiysiyay,
- chaymantataq wasiyan ripusunchik, chaypitaq iskayninchik sapallanchik
- tiyakamusunchik. ¡Ñuqaqa qamtapunim munakuyki! ¡Sunquymi qamtapuni

---

Al escuchar esto la joven le preguntó: —¿Dónde vives? El respondió —Yo vivo detrás de este cerro; todos los días traigo mis alpacas a tomar agua. Y tú hermana ¿Dónde vives? —preguntó el joven.

Ella respondió:

- Yo vivo con mis padres. Nosotros vivimos en todas partes. Esta vez vine de aquel cerro, por eso estaba cansada y me quedé dormida. Me voy, ya se me hizo tarde.

El joven se quedó encantado, ya no estaba en razón. Apenas le dijo:

- ¡No te vayas! me quedaré triste. Mejor ayúdame a pastar mis alpacas y luego nos vamos a mi casa. Le tomó de su mano.

Al ver que el joven no lo soltaba, la señorita se enojó mucho:

- ¡Suéltame! ¿Acaso te estoy bromeando? ¿Tengo algo que te pertenece? ¡Suéltame! ¡Me voy! ¡Tú también vetel! —le dijo.

wayllukusunki, ñawiytaqmi akllakusunki, Pachamamanchiktaq iskayninchikta khuyapayawaspanchik kayman hamuchisunki; ¡haku wasiyta chaypitaq munanakamusunchik! —nispas kay paqucha michiq maqt' aqa yanqallaña rimapayachkan. Maqt' aqa manas paypiñachu.

Chaykamaqa paquchakunapas pampa hunt' aqtas ch'iqirparipunpas, chayllapis muyu muyu wayra chay urqukunamanta rikurimun, qhipamantaqsi p'asñaqa sinchita waqanayaspapuni nin:

—¡Kachariway! ripullasaqña ¿imamantaq ñuqari wasiykitaraq richkayman? ¿Imam wasykip ruranay? Chaqay sipas pas pakakusparaq millayta qhawakamuchkan, paykunawancha ari pantachkawanki, ¡yuyayniykita hap'ikuy, musqukuchkankichu kanpas —nispas sipasqa waqanayasparaq rimarqun.

Paqucha michisqanmantapas mana yuyaripus pas kay maqt' aqa:

—¡Ama ripuychu Panáy! ¡Ama sapaytaqa saqirpariwaychu! ¿Manachu sunqullaykipas nanan?

Kaypi sapallayqa ¡waqaymanchá ari! ¡Wañuymanchá ari! Wasiyta ñuqawan mana ripuyta munaspaqa, wasiykiman pusakuway, ¡amataq sapaytaqa wisch' uwaychu! —nispas maqt' aqa mink' arikuqhina rimarqusqa; chaysi sipaschaqa misk' i simiwan mañakuqhina maqt' ata nisqaraq:

—Ruranaymi kachkan, ¡kacharillaway! ¡Ripullasaqña! munawanki chaypachaqa wak p'unchawña tinkusunchik, kunanqa ripullasaqña. ¡Wak p'unchawña kutimusaq! —nisparaq Sipasqa rimarqusqa.

Chaykamaqa chay wakin uywa michiq sipaskunapas unu pukyuman llamankunata taripachimuchkankuñas, chaysi maqt' aqa:

—¡Ama ripuychu sapallaykiqa! ¡Ñuqataqa pusakuwaypuni! ¡Sapayqa waqaymancha ari! —nispas makinmanta mana kacharinchu. Chaysi chay sipasqa phiñarikuntaq, kallpacharikuntaq, qhipamantaq kay mana uyarikuq maqt' ata nisqa:

---

El joven no quiso soltarla. La tomó con más fuerza para que no se vaya. Ella se quería ir, pero él no lo dejaba.

Mientras tanto las alpacas estaban por todos lados, él ya no los cuidaba. El joven seguía forzando a quedarse a la señorita y ella no quería. En ese instante apareció un remolino de viento y los envolvió. Se llevó por los aires a la pareja e incluso a algunas alpacas que estaban cerca. Ella era el viento.

De ese día nunca más volvió el joven pastor. El dueño del ganado se enteró por medio de las señoritas que vieron el incidente. A partir de este suceso los ancianos aconsejan a los hijos: —¡No deben jugar, ni acercarse a personas desconocidas. Puede ser el hijo del viento y se los puede llevar.

—Chayhinaqa tayta mamayman pusasqayki, ñuqawan ripunki. Ichaqa ñuqawan tiyayta munaspaga ñuqahina phawayta yachanayki —nispa maqt'ataqa aysarikusqa, qunqayllamanta paytaqa phawarichisqa.

P'asñaqa chay michiq maqt'a aysarisqas chay pampaniqta phawarisqa. Paqucha paquchantin phawarispas hanaqman wicharipusqaku. Chanin wayras paquchantinta hanaqman huqarirqapusqa. Chaymantataqsi urqu patanta, phuyukuna patanta maytaraqchá ari chinkarichinpas. Chay p'asñaqa wayras kasqa. Pasñahinas wayraqa unu pukyu patapi puñuq kasqa.

Chay p'unchawmantas qhapaq runap uywa michiqnin Waynaqa manaña huktawanpas rikhurimpunchu. Chay wakin uywa michiq sipaskunallas chay qhapaq runamanqa willarisqaku:

—Uywa michiq maqt'aykitaqa china wayrataq paquchantinta paquchantinta pumarikapun. Millay karqan —nispas paquchayuq runamanqa willarisqaku.

Chay kutimantapacha machu runakunaqa qhipa wiñaykunata yuyaychankupuni kayhinata:

—¡Wawakuna! Mana riqsisqanchikwanqa manam pukllanachu, manataqmi paykunamanqa qayllaykunapaschu, wayrap ususintaq, wayrap churintaq kanman —nispa.



Gredna Landolt,  
Unay Pachas 2. PEEB-Puno

# Waranqa waynamanta (Lulla kawsasqa)

## Sobre los mil jóvenes

Uyarispa qillqaq: Nonato R. Chuquimamani Valer  
Willakuq: Víctor Araoz Chacón  
Tinta, 1996.

---

Transcripción del relato oral: Nonato R. Chuquimamani Valer  
Relator: Víctor Araoz Chacón Tinta, 1996.



Kaymi Tinta llaqtap pampankuna. Kay pampakunapiqa manas ima chakrapas ñawpaqqa kaqchu kasqa. ¿Imaraykutaq chayri chayhina kanman karqan? ¿Runakunas sinchi qilla karqanku í?



Jorge Ccolque  
Choquemaque

Hace mucho tiempo en el pueblo de Tinta no habían chacras. ¿Habría sido por que las personas de ese pueblo eran flojas y ociosas?

En este pueblo vivía el Apu Qanchinisu, él era el Inca de Tinta. Tenía muchas alpacas que pastaban por las pampas y los cerros. Un día sus pastores le dijeron:

—Señor, queremos agua y comida. ¿Por qué no hacemos chacras en estas tierras?

Kay llaqtapiqa Apu Qanchinisu tiyaq kasqa, payqa Tinta Inkas. Payqa paquchallatas pampakunapipas urqkunapipas uywaq kasqa. Huk p'unchawsi Apu Qanchinisu taqa michiqninkuna:

—Yayayku, unuta munayku, mikhunata munayku, ¿imaraykutaq chakratari mana ruranchikchu? —nispas mañakusqakutaq, yuyaychakusqakutaq.

Apu Qanchinisuqa sumaq ususiyuqsi kaq kasqa. Chay sumaq sipasqa Chinchina sutiyuqsi. Paytaqa allin waynakunas warminpaq qhawakusqaku. Hukñataq hukñataqsi chay waynakunaqa Apu Qanchinisuwan rimaq risqaku; huk p'unchawsi huk allin wayna:

—Taytayku Apu Qanchinisu, Chinchina ususiykiwanmi masachakuyta munani. Imataña kamachiwasqaykitapas hunt'asaqmi —nispas Wanquy Phuturi kasikipas Inkataqa rimapayasqa.

—Manaraq, manaraq; mikhunapas manam kanchu, unupas manam aypawanchikchu —nispas Tinta Inkaqa kay waynaman kutichisqa.

—Apu Qanchinisu, Chinchina ususiykitam churiypaq munani, ima munasqaykitapas qusqaykim, ima kamachikusqaykipas hunt'akunqam —nispas Waranqa Waynapas tayta mamantin Tinta Inkataqa rimapayasqaku.

—Manaraq, manaraq; mikhunapas mana kanchu... mmm... ¿imatam rurayman? Kay pampakunapas yanqa mana tarpusqa kakuchkan, runaypas yarqaymanta... annn... arí.

—¡Waynakuna! Kay pampa allpakuna mana tarpusqa kakuchkan, mayqankaq waynachus unuta chayachimunqa kay llaqtaman, chaywanmi Chinchina ususiytaqa kasarachisqa —nispas Apu Qanchinisuqa rimarqusqa.

Waynakunaqa atipanakuymantaraqsi unu chayachimunq ripusqaku. Hukkunas Pampa Markata hukkunataq, Pabellonesta.

---

Apu Qanchinisu tenía una hermosa hija que se llamaba Chinchina. Todos los hombres de ese pueblo la querían por esposa. Uno y otro le hablaba al Apu para obtener el permiso de casarse con su hija.

—Señor Apu Qanchinisu, dame permiso para casarme con tu hija. Yo haré todo lo que tú mandes —le decían.

Muchos hombres se acercaban al Inca de Tinta y él no cedía la mano de su hija a ninguno. Entonces, tuvo una gran idea y dijo: —¡Oh! Todos quieren casarse con mi hija. ¿Qué puedo pedir? Mis tierras están sin trabajar, mi gente tiene hambre.

Luego, convocó a mil jóvenes pretendientes y les dijo:

—¡Jóvenes! Quien haga llegar agua a estas tierras, ese se casará con mi hija.

Wanquy Phuturiwan Waranqawanqa Pabellonesmantas yarqa kichayta qallarimusqaku.

Kay Waynakunaqa atipanakuymantas pinchata kichamunku. Chaysi Waranqa Waynaqa Wala Walapi llusqirquq kasqa. Llaqtata qhawarispataq aswan pinchachaqa kutiykurquq kasqa. Wanquy Phuturiqa Irana Pampapis llusqisq kasqa, ichaqa Ilañu pinchallatas ruramusqa, chayraykutaqsi pisi unulla chaymantaqa llusqsimun.

Waranqa Waynataqsi aswan uraychapi llusqisq kasqa. Chayraykutaq chay unu ñawiqa kunankama Waranqa sutiyuq. Waranqamantaqa chanin unu llusqsimun. Kay Waynakunaqa supayta hump'ispas, anchata waqaspas chay pinchakunata ruramuq kasqaku, chayraykutaqsi unuqa tumpa kachiyuq llusqsimun.

Chay qhipamansi, Tinta llaqtaman unuta chayachimuptinsi Qanchinisu Inkaqa Waranqa Waynawan Chinchina ususinta masachachisqa; chayraykus Chinchina Pampapiqa ima tarpusqapas chaninta rurun, chayqa Waranqa Waynap ununwan qarpasqa kaspas.

Tayta Apu Qanchinisuqa kay p'unchawkunapas Chinchina Pampatapas, Waranqa pukyutapas tuta p'unchawsi qhawamuchkan, chayqa ñuqanchikraykus, mikhusqa kananchisraykus. Apu Qanchinisuqa wawankunata anchatapuni munakuwanchik; ichaqa amataq ari paytaqa phiñachisunchikchu, paqtataq ima wanachikuypas kanman.

Tinta Inkaqa Apu Qanchinisu, Chinchina Pampaqa Apu Qanchinisu ususinmi, Waranqa Waynataq Chinchina sipaspa qusan; paykunam Tinta runakunataqa uywawanchik; chaysi ñuqanchikpas paykunataqa uywananchikpuni. Chayllam rimakuy.

---

Los mil jóvenes se fueron a trabajar en competencia. Todos querían hacer que llegue el agua a Tinta. Unos se fueron a Pampa Marka y otros a Pabellón. Todos tenían el mismo propósito. Trabajaban sin descanso. Les costó mucho esfuerzo, dolor y llanto; pero, lograron que aparecieran ojos de agua en Wanquy Phuturi y Waranqa.

Al fin los mil jóvenes hicieron llegar agua al pueblo de Tinta. El Inca de Tinta cumplió su palabra e hizo que su hija se casara con los mil jóvenes. Por eso las tierras de Chinchina Pampa son fértiles. Toda siembra tiene buenos frutos porque está criada con agua de los mil jóvenes.

Hoy el Apu Qanchinisu, el Inca de Tinta, cuida, desde sus aposentos, "la pampa de Chinchina" y el ojo de agua de "Waranqa". Igualmente, cuida a sus pobladores de día y de noche. Todos nosotros nos debemos a ellos, por eso debemos criarlos, cuidarlos y respetarlos.

# Kukuchimanta

## Sobre el diablo

Qusqu Qulla qhichwaman t'ikraq:  
Carmen Gladis Alosilla Morales.  
Kaymanta hurqusqa "Suyunchis"  
(1987). PEEB-P, Ministerio de Educación.

Traducción al Quechua Collao: Carmen Gladis Alosilla Morales.  
Kaymanta hurqusqa "Suyunchis" (1987). PEEB-P, Ministerio de Educación.



Ñawpaq pachapiqa, qillqasqa willakuykunataqa chakillapis maymanpas apana kaq. Chaysi huk Karta Apaq runa kaq kasqa, payqa mayman chayaspapas tarisqan warmiwansi puñukuylla munaq kallaqtaq kasqa.

Kay Karta Apaqaqa chayhina purisqanpis huk p'unchaw ñanpi huk yana Ch'apu Allquwan tinkurqusqa. Chay Ch'apu Allqutas rumiwan chamqaspa siki chakanpi hap'irquchisqa, chayraykutaqsi Ch'apu Allquqa:

—¡Awww aw aw! Tutataq munawanki, p'unchawñataq chamqawanki —nispa qaparispas huk wayq'uniqman chinkaykapisqa.

Kay Karta Apaqaqa purisqanpis tutayachikusqa, chaywanpas purichkallansi. Chayhina purisqanpis tuta huk ch'ukllaman chayarqun. Sinchita kusikuspapas chay ch'ukllaman qayllachaykuspaqa:

—¡Taytáy, mamáy hampurisaq! Ñan puriqmi kani chaymi tutayarquchikuni!  
—nispas qaparisqa. Chay ch'ukllamantaqa manas allqullapas kanikamunchu.  
Chaysi yapamanta kay Karta Apaqaqa aswan kallpawan:  
—¡Taytáy, mamáy hampurisaq! ¡Qurpachaway! —nispa qaparillasqataq.

Chayraqsi chay ch'uklla ukhumantaqa:

—¿Pitaq kankiri? ¿Kay vidachu, huk vidachu? —nispa huk warmi kunkalla kutichikamusqa.

---

Hace mucho tiempo las cartas se llevaban caminando de un lugar a otro. En ese entonces había un joven que llevaba las cartas. Este joven se quedaba en el lugar donde la noche caía. Él era un mujeriego, le gustaba dormir con las chicas que encontraba a su paso.

Un día cuando caminaba se le apareció y atacó un perro negro. Él le arrojó con una piedra que le cayó por la cola. El perro se fue aullando: —¡Auuu! ¡Auuu! ¡Auuuu!

—De noche me quieres y de día no me quieres —le decía y se perdió en medio de una zanja.



—¡Hampurisaq mamáy! ¡Karta Apaqmi kani, chaymi ñanta mana allinta riqsispa tutayarquchikuni. ¡Mamáy amahina kaspayki qurpachaykuway ari, ñuqaña imapipas kutichisqayki! —nispas kay Qhariqa mink'arikusqa.

—Hampuy ari, qurpachanay puñunayqa manam kanchu, sapallaymi kaypi tarikuni —nispas chay warmiqa kutichisqa.

Chay ch'uklla ukhupiqqa chay sipasllapunis kachkasqa, chaypis kay Karta Apaqqa kusiqaña puñupakusqa. Sayk'uymanta hukta puñurquspas Karta Apaqqa Sipasta llamipayayta qallarisqa, ñuñunkunatas q'apipayan, chaysi P'asñaqa:

—¡Ama, ama! Qasipachalla puñunki —nispas amacharikusqa. Karta Apaq waynaqa aswansi chay sipastaqa khullachin, phakankunamantas llamkhapayan, chakankunamantas q'apipayan; chaysi chay sipasqa:

—¡Achak, achakáw! Amapuni chakaytaqa hap'ipayawankichu, ñaqa p'unchaw chamqarquwasqaykim nanawachkan —nispas sipasqa rimarqusqa.

Kay waynaqa ancha mancharisqas: “¿Ñaqa p'unchawqa allqullatam chamqarqani? ¿Kukuchichus kayqa kanman? —nispas Karta Apaqqa aswanraq mancharikusqa; llapan ukhuni “¡ras!” ninraq. Manas puñuyta atipunchu, hump'is huqarin. Chaysi anchatapuni yuyaymanaykuspa p'asñataqa kayhinata nisqa:

—Panacháy, hisp'anayarquwanmi, hisp'arikuq llusirqusqa —nispa nisqa, sipasqa manas kacharinchu. Makinkunamantas kallpawan hap'iykuspa:

—Qamqa manapas kutiykamuwaqchu —nispas chay p'asñaqa kay Karta Apaqa hap'ichkan.

---

En ese trajín se le anocheció. Él seguía caminando hasta que encontró una casita. Se alegró mucho.

—¡Señor, señora! ¿Hay alguien aquí? —llamó. Todo estaba en silencio, no ladraban ni los perros. —¡Señor, señora! ¿Hay alguien aquí? —llamó nuevamente.

Después de un buen rato, salió una señorita:

—¿Quién eres tú? —le dijo.

—Yo soy el cartero. Llevo cartas de un lado a otro. Por favor, alójame esta noche —le respondió.

—Ven entra. Yo vivo sola aquí, aunque no tengo cama nos acomodaremos —le dijo.

En la casita la joven se encontraba sola. Luego de acomodarse se quedaron dormidos. Repentinamente el joven se despertó y se puso a ver a la chica. Se acercó y comenzó a tocarla. La chica le dijo: —No, no me toques... Él siguió hasta que tocó su rabadilla. Esta vez la chica se enojó: —¡No! ¡Ahí no me toques, me duele. Ahí me arrojaste con una piedra —le dijo.

Entonces, el joven se asustó mucho. Su cuerpo se estremeció. Yo solo arrojé una piedra a un perro —le dijo. ¡No puede ser! ¿Esta chica será el diablo? —pensó. Enseguida planeó deshacerse de la chica y le dijo:

- ¡Manam panacháy chinkasaqchu, kay chumpi watullaymantapas hap'imuway
- nispas Karta Apaqqa chumpi watunpa huk puntanta p'asñawan hap'iykuchispa llusirqusqapuni.
- Chayhinaqa allinmi —nispas sipasqa maqt'ap chumpi watunta hap'ichkan.

Kay Karta Apaqqa hawapi huk rumimansi chumpi watunta wataykusqa, chaymantataqsi utqayta phawaspalla chinkaripusqa. Sipasqa chutaykunsi chumpitaqa, unaymantapas huktawan chutarispas:

- ¡Yaykumuy utqayta, chiriyarquchkaniñam kanpas! —nisqa. Imatapas mana uyarispataqsi llusirqusqa. Manas pipas kapusqachu, chumpi watunqa huk rumipi watasqallas kachkasqa; chaysi chay sipasqa:
- ¡Aw awww aw! Maypipas tarillasqaykipunim, mikhurqusqaykipunim —nispas sipasqa waqaykusqa.

Chay sipasqa kukuchis kasqa. Payqa taytanwanchus, turankunawanchus, mayqan qaylla ukhunwancha ari munanakuspa puñullankumantaq karqan, wañuspañataq kayhinata purisqa. Chay kutimantapunis chay Karta Apaqqa wak mana riqsisqan warmikunawan puñuykuytaqa wanasqapuni; tuta tuta sapallan puriytapas mancharqukusqa. Chay kutimantas wak kawsaqkuna tupapayaytapas wanarqusqapuni. Nispallam kuraq runakuna rimakunku.

- 
- ¡Hermana! Saldré a orinar, ya regreso.
  - ¡No! Tal vez no vuelves —le respondió la joven.
  - Sí, voy a volver. Solo quiero ir a orinar. Si gustas toma la punta de mi faja para que me creas —le dijo.
  - Está bien, tomaré la punta de tu faja hasta que regreses —contestó la joven.

El joven al salir amarró la faja a una piedra y se fue corriendo. La señorita de cuando en cuando jalaba la faja para ver si aún estaba el joven. Así paso mucho rato y hasta lo llamó, pero el joven no respondió. Entonces, la señorita salió y vio que la faja estaba amarrada a una piedra; el joven se había ido.

- ¡Ahora vas a ver! ¡Te encontraré en cualquier lugar del mundo y te comeré! —diciendo gritaba.

Esa chica era el diablo. El joven cartero aprendió la lección. Desde ese día él no dormía con cualquier chica. También tuvo miedo de encontrarse con personas desconocidas y no caminar solo en las noches.

# Atuqmantawan kunturmantawan

Kaymanta hurqusqa: Qilqasqakuna PEEB-P,  
Ministerio de Educación. (1988)  
Qusqu Qulla qhichwaman t'ikraqkuna:  
Carmen Gladis Alosilla Morales, Nonato Rufino  
Chuquimamani Valer

---

Fuente: Escritos, PEEB-P, Ministerio de Educación. (1988)  
Traductores: Carmen Gladis Alosilla Morales, Nonato Rufino Chuquimamani Valer

Hanaq Pachapis Ispiritu Santu raymi kaq kasqa. Chay raymipis llapan pisqukuna huñunakun. Pisqukunaqa qhari warmis sumaq p'acharusqakama hanaq pachapi huñunakunku.

Tayta Kuntursi hanaq pachaman manaraq richkaspa Atuq kumpayrinwan tinkurqusqa; chaysi Atuqqa tapusqa:

- Kumpayri Kuntur, ¿maytataq qamri richkanki? ñuqatawan ari pusaway —nispas Atuqqa nisqa.
- Hanaq pachapim kusikuy hatun raymi kanqa; chaymanmi utqaylla rinay kachkan —nispas Kunturqa kutichisqa.
- ¿Aychari p'atanapaq kanqachu? —nispas Atuqqa tapuykusqa.
- Arí. Achka achkam mikhuyqa kanqa. Machanapas chandinmi kanqa —nispas Kunturqa kutichisqa.
- Chayhina kaptinqa... ¡ñuqatawan ari pusaway! Qhipa p'unchawkunaman ñuqqaq imallapipas kutichisqaykim —nispas Atuqqa khuyanataraq rimarusqa.
- Qamqa p'inqapich qhipachiwankiman, qamqa mana p'inqarikuqmi kanki, ¿riki? Chaywanpas ancha munaysapam kanki, ¿riki? —nispas Kunturqa mana pusayta munasqachu.

---

En el cielo iba a haber una gran fiesta del el Espíritu Santo. Allí se reunirían todas la aves, machos y hembras. Debían ir con su mejor traje.

El cóndor también se dispuso para ir. Al ir saliendo se encontró con el zorro, su compadre. El zorro le dijo:  
—¡Compadre! ¿A dónde vas tan elegante? Llévame contigo.

El cóndor le respondió:

—Voy al cielo, allí hay una fiesta muy hermosa. Habrá mucha comida y vino para tomar.

Al escuchar eso el zorro pensó en la carne que habría y se relamió la boca: —¡Hum! ¡Hum! Entonces, rogó al cóndor:  
—¡Por favor compadre! Llévame contigo. Yo te devolveré el favor de algún modo —le dijo.

Atuqqa waqanayansi. Anchatapunis Kunturta pusananpaq mink'akun. Chaysi Kunturqa Atuqta llakipayaspa kayhinata nisqa:

—Allinmi kumpayri Atuq, haku q'ipirikusqayki —chay qhipamansi Kunturqa Atuqta q'ipirikuspa hanaq pachaman siqaykusqa.

Hanaq pachapiqa llapan pishukunas macharisqakamaña tusuchkasqaku.

Atuqpaqa thuqayninraqsi sut'urin tukuy rikch'aq pishukunata rikuspa. Atuqqa llapan niraq mikhuytas mikhurparisqa. Wiksan hunt'anankamas rakrarqusqa. Aqhatapas machanankamas suq'urqusqa. Chaymantañaataqsi huk k'uchupi chiri pirqata "mamáy, mamáy" nispa much'aspataq machasqa puñurqapusqa.



Tanto le rogó el zorro, que el cóndor aceptó llevarlo. Entonces, el cóndor arregló su capa negra, acomodó su chalina blanca y echándose al zorro sobre el lomo emprendió el vuelo.

El zorro miraba desde lo alto las cumbres de los cerros y las pampas doradas. A medida que subía, hacía más frío. El zorro se agarró fuertemente y cerró los ojos. Cuando llegaron a la fiesta estaban allí los huanchacos, las gaviotas, los gallinazos; en fin todas las aves.

| Jorge Ccolque Choquemaque



Chay lspiritu raymi tukurquptinsi Kunturqa:

—¡Kumpayri Atuq, rikch'ariy! ¡Haku kutipusunchik! —nispa rimapayasqa.

Atuq kumpayringa manas rikch'anchu, manchaytas puñukuchkan.

—¡Ama turiyawaychu! ¡Aqhata, unuta apamuway, kanka puchuta haywamuway!

—nispas kumpayrintaqa nisqa.

Atuq kumpayrin mana rikch'aptinsi Kunturqa kumpayrinta hayt'an, takan, chutan, payqa chaywanpas manapunis rikch'arinchu. Manapuni rikch'ariptinsi Kunturqa qhipallataña sapallan kay pachaman kutirimpusqa.

Ch'isiyaykuymansi Atuqqa rikch'arispas kumpayrinmanta watukun, manas pipas kapusqachu:

—¡Kumpayri, kumpayri Kuntur! ¡Maypitaq kanki! ¡Hamuy! —nispas qaparisqa. Manas pipas rikhurimunchu. Atuqqa llakipayanapaqsi waqaykusqa.

Hanaq pachapiqa supaytas chirisqa, chaypiqa q'uya ichhullas achkallaña kasqa. Chay q'uya ichhuta t'irarparispas Atuqqa q'iswa phalayta qallarisqa. Q'iswata pataspataqsi huk hatun waskhata rurarkusqa. Chay waskhap huk ch'ullpanta huk hatun sinchi ichhuman wataykuspas payqa hanaq pachamanta uraykamuyta qallarisqa.

Atuqqa taytakuman tukusparaqsi utqaylla uraykamuchkarqan. Chayllamansi achka Lurukuna rikhurirqamuspa q'iswa waskhanman laq'aykukusqaku; wakinsi sayaylla sayan, wakinñataqsi atuqpa muyuriqninpi phawaykachachkanku. Chayta rikuspas atuqqa:

---

Todos bailaban y bebían felices. El zorro al ver tantas aves con piernas jugosas se relamió la boca. Su hocico se hizo agüita de ver tanta ave junta. Luego, entró a la cocina y comió todo lo que pudo mucho antes que sirvan la comida; también, bebió hasta emborracharse.

Así borracho se asomó a una pared confundiéndolo con una mujer la besuqueaba. Finalmente, se quedó dormido.

Todas las aves bailaban. Al terminar la fiesta todos volvieron a sus casas. En un perdido rincón roncaba borracho el zorro. Su fiel amigo se acercó a despertarlo.

—¡Compadre vamos, ya es hora! —le dijo el cóndor. El zorro seguía roncando.

Entonces, el cóndor lo sacudió con fuerza. El dormilón por fin despertó airado. Dando grandes voces insulto al cóndor y volvió a dormirse. El cóndor regresó solo.

Con el frío del alba el zorro despertó. ¡Ay! Me han abandonado —lloraba. Juntó mucha paja que había crecido en ese lugar y trenzó una sogá muy larga. La amarró a un pajar y comenzó a descender.

La sogá bailaba en el aire y daba miedo. A dos manos y dos patas el zorro bajaba. Parecía que no tenía cuando llegar. En eso pasaron por allí unos loros.

—¡Luru k'umu sinqakuna! ¡Hup'allaychik, millayta qapariyachankichik! ¿Manachu yachankichik? Hanaq pachamantam musuq willakuykunata apamuchkani  
—nispas atuqqa k'amikusqataq, llullakusqataq.

Uritukunaqa kutirimuspas:

—¡Hup'allay ch'uñu sinqa! ¡Manachu p'inqakunki k'usilluhina warkukuyta —nispas waskhan k'utuyta qallarisqaku.

—¡Amaña, amaña! —nispas atuqqa supay mancharisqaraq qaparisqa.

Chay Uritukuna ripuptinñas wak huñuy uritukuna rikhurirqamuspa, qaparispa, atuqpa muyuriqninpi phawaykachayta qallarisqaku; chaysi Atuqqa:

—¡Luru k'umu sinqa! ¡Hup'allaychik! Waskhaytataq k'utupayawaqchik —nispas manchachikusqa.



—¡Loros narizones, no hagan bulla! —les gritó con voz fuerte el zorro.

Los loros, para hacerle asustar, empezaron a cortar la sogá.

—¡No! No vayan a picarme la sogá. ¡No! Por favor —les rogó.

Las aves se fueron. Otra bandada se acercó a la sogá y con curiosidad vieron al zorro.

Nuevamente el zorro dijo:

—¡Loros narizones, no hagan bulla! ¡Váyanse!

—¡Oye, zorro grandulón! ¿No te da vergüenza bajar por la sogá? —le gritaron en coro.

¡ Jorge Ccolque Choquemaque

Chayta uyarispas, Lurukunaqa hukninraq hukninraq atuqpa waskhanta k'uturparisqaku, chaysi mana wanaq Atuqqa:

—¡Amapuni, amapuni niñuchakuna! ¡Amapuni waskhaytaqa k'uturquychikchu!

—nispas Atuqqa yanqapaq qapariykachasqa, Lurukunaqa uyariqpas tukunkuchu. Waskhaqa t'ipirqukunsi, Atuqñataq huk chikan waskha hap'iykusqa wichiyykuyta qallaykamusqa. Atuqqa chupanpas warak'araqsi kay pachaman urmaykamusqa.

—¡Runakunaaaaa, wawa masiykunaaaaa! ¡P'achata, millwata qumpi qatanata mast'aychik! ¡Hanaq pachamantam musuq willakuykunata apamuchkani!

—nispas atuqqa tukuy kallpanwan qapariykamusqa. Waqyapakuqta uyarispas runakunaqa chiqapchá nipa p'achata, millwata, qumpi qatanakunata mast'asqaku. Chaykunap patanpis hanaq pachamanta uraykamuqtaqa chaskisqaku. Allinta qhawaykuptinkuqa, musuq willakuy apamuqqa suwa Atuqsi kasqa, chaysi runakunaqa:

—¡Kayqa wallpa suwa atuqmi! ¡Kayqa uña suwa atuqmi kasqa! —nispas Atuqchallataqa p'anaykuspa wañurquchisqaku. Chay qhipamansi kay atuqpa ukhuntaqa kichka kichka urquman wisch'uykusqaku.

Chay atuqpa ukhuntaqa kurukunapas manas kusionachu chaskisqaku, millakuspas:

—¡Atatáw, atatáw! —nispankus mana munaspa, yarqaypa kallpanchasqanña mikhurqusqaku.

Kayhinatas ari sinchi munaysapa kaspas atuqqa wañuyninta taripaq kasqa. Chaysi ancha munaysapaqa manapuni kanachu, kaqtaq hillukunapaschu; runaqa uyarikuqsi kana, chaytam kuraq runakuna rimakunku.

---

Entonces, los loros cortaron la soga y el zorro empezó a caer cada vez más veloz.

En la caída gritó:

—¡Padres y madres de la tierra! ¡Tiendan mantas para caer! ¡Traigo noticias del cielo!

Toda la gente del pueblo creídos de la gran noticia que traía del cielo tendieron mantas para recibir al animal que bajaba. Cuando cayó se dieron cuenta que era el zorro mentiroso y engañoso. Aquél que robaba sus gallinas, ése que se comía las crías. En ese instante todos empezaron a golpearlo con odio hasta matarlo.

Así, el zorro que hacía lo que quería con sus engaños, murió apaleado. Por eso no debemos obtener todo lo que queremos con mentiras y engaños. Todo lo que se hace se paga; dice el dicho.

# Kunturmantawan atuqmantawan (Aranway)

## El cóndor y el zorro

Uyarimuqpas, qillqaqpas:

Nonato Rufino Chuquimamani Valer

Sullu Quta, Aswan Karu, Punu. 1973.

En: *Unay Pachas... Qhichwa simipi Qulla Suyu*

*Hawariykuna. Volumen 2*

Qusqu Qulla qhichwaman t'ikraqkuna: Nonato Rufino

Chuquimamani Valer, Carmen Gladis Alosilla Morales

---

Transcripción del oral: Nonato Rufino Chuquimamani Valer

Sullu Quta, Aswan Karu, Punu. 1973.

En: *Unay Pachas... Qhichwa simipi Qulla Suyu*

*Hawariykuna. Volumen 2*

Traductores al Quechua Collao: Nonato Rufino Chuquimamani Valer, Carmen Gladis Alosilla Morales

Huk yana ch'umpi atuqsi huk qaqa ranra urqupi tiyaq kasqa. Chay urqup chakinpitaqsi Anita sipasñataq sapa p'unchaw uywankunata michiq kasqa. Chay urqup sinchi chirinanpiñas, karu, yaqa hanaq pachaman taripaq qaqa kunapiñataqsi tayta kuntur tiyallasqataq. Chay tayta kunturqa sapa yarqaptinsi q'isanmanta uraykamusqa, chaymantataqsi paqucha uñakunata allinninmanta hap'ikuspa mikhuq kasqa, uwiha uñakunatapas allinnillanta akllarikuspas wasinta kutipuw kasqa; chaykunatas atuqqa musphasparaq pakallamanta qhawaq kasqa:

—¡Maymantaraqchá chaqay q'ara kunkaqa hamunpas! ¡Kay kayllapipas ñuqahina tiyanman! ¡Allinnintaraqtaq uñakunatapas aparikun! —nispas tayta Kunturtaqa qhawaq kasqa.

Atuqqa kunturhinas uñakuna mikhuysa munapakullantaq. Chayraykutaqsi uñakuna suwakuq riyta qallarín; uywa michiq sipasqa allintas uywanta qhawan, atuqchataqa rumiwan warak'aspas phawachin, allqunwansi qatiykachachin; may musquypis ari atuqqa huk uñatapas aparikun; watapi huk kuti ima, chaysi payqa yarqay hap'iptin:

—¿Imaraykupunitaq chaqay q'ara kunkari allinnintakama uñakunata mikhukun?  
—nispas atuqqa hatun yarqaypa atisqan kachkan.

---

Un zorro café vivía en un hoyo junto a una roca. En la falda del cerro vivía una hermosa señorita de nombre Anita con sus animales. Ella cada día pastaba su ganado. En la cima del mismo cerro, en las rocas que quedaba cerca al cielo, también vivía el Cóndor.

Cada vez que el cóndor tenía hambre bajaba desde sus aposentos hasta la falda del cerro. Ahí, escogía su presa y comía la mejor cría de alpaca. No contento con eso, también atrapaba a la mejor cría de oveja. Luego, contento, regresaba a su casa.

Un día el zorro vio, a escondidas, todo lo que hizo el cóndor. Se quedó boquiabierto de admiración.

—¿De dónde vino este cuello sin plumas? Por lo menos viviera como yo por estos lados. ¡Y todavía se lleva las mejores crías! —dijo el zorro.





Gredna Landolt,  
Unay Pachas 2. PEEB-Puno

Chayhina kay kawsay kachkaptinsi tayta atuqqa huk p'unchaw tayta kunturman taripaspa kayhinata tapurisqa:

—Taytáy Kuntur, ¿allinllachu? ¿warmiykiri, wawaykikunari llapanpas allinllachu?

—nispa taripasqa.

—Allinllam tayta atuq llapanpas wasiypiq. Qampa aylluykipas kay achka uywayuq llaqtakunapiqa wirallañach ari. Aylluykitaqa sutiypupi napaykuripuwanki —nispas tayta kunturqa kutichisqa.

—Llaqtaykipiri, ¿manachu uywakuna kan? Ñuqapas llaqtaykita allinnin uñakuna mikhuq riyta munayman, qamhina kawsayta munayman ¡Allinninmantakama uñakunata mikhukuyman! Qamqa tukuypa rikuchkasqanraq uraykamunkipas, ñuqqaq pakakuspallam chimpaykunipas, chaywanpas mikhunamanqa manam

Al igual que el cóndor el zorro quería comerse las mejores crías del ganado de la señorita Ana. Entonces, decidió robar crías por las noches. La señorita Ana cuidaba bien su rebaño, no dejaba que nadie se acerque. Al zorro lo espantaba con piedras lanzadas por su honda o soltaba los perros para que lo echen. El zorro vio que era difícil robar crías. Le costaba mucho trabajo y dolor, por eso robaba de vez en cuando; a veces, una vez al año. Cada vez que tenía hambre decía:

—¿Por qué aquel cóndor se lleva las mejores crías? —y se quedaba pensando y de hambre.

aypanichu. Tayta kuntur, ¿imaraykupunitaq qamtari chay uywa michiq Sipaspas mana ñuqatahinachu rumiwan warak'aspa ayqichisunki? —nispas kunturta tapuykusqa.

Kay tayta kunturqa suwa masinpa qhilli kawsayninta allintach yachachkan, chaysi payqa: —Ñuqaqa taytáy, chay uywa michiq Anita sipaspa qusanmi kasaq, chayraykutaqmi uywa uñakunata mikhuchikuwan. Qamqa tuta p'unchawñataq uñakuna mikhuyta munapunki, chayqa manam allinchi; ñuqaqa uywakunata yupani, yaqa iskay kimsa p'unchawmanta huk uña mañarikuqlla uraykamuni —nispas kunturqa tayta atuqta nisqa.

Tayta atuqpas allintas tayta kunturpa rimasqanta uyarichkan; chaymantas atuqqa paypa ukhullanpi Kunturtaqa kayhinataraq phiñaykuchkan: “¿Mayhinallatas kay q'ara kunkaqa qataymanta yaykunman? ¿Mayhinatataq payri uywatapas yupanman? ¿Imamantataq paymanri uña uñataraq mikhuchinkuman?” nispas supaytaraq phiñakuchkan.

Tayta kunturpa rimasqanta uyarirquspas paytaqa supay chiqniyta qallarín. Chaysi sunqun ukhullapipuni: “¿Mayhinatam kay q'ara kunkata wañurquchiyman? ¿Imanaymanmi? ¿Imata ruraspam pisipachiyman? Kunan kaypi hap'irquyta munayman chayqa mana atiparquymanchu; mikhurquyta munayman chaypas, ñuqatas ari mikhurquwanman, mana imanaymanpaschu; aswanpas chiriwan, rit'iwan wañurquchisaq. Chaymantataq q'ara kunkataqa mikhurqusaq. Anita sipaspas ñuqapaq kanqa, ñuqa uywakunatapaspas yupasaq, ñuqaman uñakunatapaspas qarawanqaku” nispas kay atuqqa sunqun ukhullapi yuyaychaykukusqa.

Chaymantaraqsi atuqchaqa tayta kunturta nisqa:

—¡Taytáy Kuntur! Manam imatapaspas rurayta atirqusunchikmanchu; aswanpas ¡hakuchik chaqay rit'i urquta, chaypitaq qhari kasqanchikta yachanarqakamusunchik! Huk

---

Un día el zorro astuto dio alcance al cóndor y le preguntó:

—Hola Cóndor. ¿Cómo estás? ¿Están bien tu esposa y tus hijos?

—Sí zorro, en mi casa todos están bien. En tu pueblo hay mucho ganado gordito. Les das mis saludos a todos —contestó el cóndor.

—¿No tienen ganado en tu pueblo? Yo también quisiera comer crías. Quiero vivir como tú, comiendo las mejores crías. Tú bajas de lo alto sin esconderte y te llevas los mejores animales. En cambio yo robo a escondidas. ¿Por qué la señorita Ana deja que tú lleves su ganado? ¿Por qué no te echa, como a mí, con piedras y perros? —le preguntó el zorro.

El cóndor sospechó de las malas intenciones del zorro y le respondió:

—Yo me casaré con la señorita Ana. Por eso ella deja que coma todo lo que quiero. Yo seré dueño de ese ganado. Está mal que tú quieras robarle las crías de día y de noche. Yo llevo las cuentas de su ganado y bajo cada tres o cuatro días a pedir una cría.

tutalla chaypi paqarirqamusunchik. Ñuqaña urmaykuptiyqa qam mikhurquwanki, qam chirimanta pisipaptiykitaq ñuqa mikhurqusqayki; chay qhipamantaq ñuqa uywata yupasaq, ñuqa mana qamñachu qataymanta yaykusaq —nispa.

Chaykuna thawtisqanta ch'inlla uyarispas tayta kunturqa, sunqun ukhullapi kayhinata yuyaychakuchkan: “¿Imatataq kay ch'uñu sinqari rimapayawan, machasqachu kanpas?” nispa payqa ch'ulla simitapas rimarqusqachu.

Tayta kuntur imatapas mana kutichtipsi kay tayta atuqqa qhari qhariman tukusparaq, tayta kunturtaqa tapuykullasqataq:

—¿Allin chu tayta kuntur? ¿Qamri ima ninkitaq? ¡Chaypis qhari kasqanchikta yachanakusunchik! ¡Icha qamchus qhari kanki, icha ñuqachus qhari kani!  
—nispa tayta atuqqa qhari qharillaña rimachkan.

Tayta kunturqa chiripipas, rit'ipipas tiyaqmi kachkan ¿riki?, chayqa manchakuqhinallas tayta atuqtaqa nisqa:

—¿Manachus chiripiqqa karquymanchu...? Chiripi wañurquptiyqa qamqa mikhurquwankimanchá ari, ichaqa... Anchatapunim munaptiykiqa... purisunchikpas ari —nispa tayta kunturqa manchakuq manchakuq uyayuqlla rimachkan.

Chayhinata rimanaqkuspankus kunturwan atuqwanqa qhari qhariraq huk rit'i urquta siqaykusqaku. Chaypiqa manchanatas rit'iykuchkan, lliklla llikllamantaraqsi rit'iqqa chayaykuchkan. Rit'iraq, chikchiraqsi uraykamun; chay rit'ip tiyanan urquman chayarquspas tayta atuqqa huk qaqa pataman siqarqun. Chaypitaqsi rit'ita makinkunawan qachirin, chaypitaqsi chupanta mast'aykukuspa chay patapi kumparparikun, sinqantapas wallwak'un ukhumansi pakaykun, asllatawanqa puñuytas qallaykun. Kunturñataqsi wak qaqa patapi sayaykun. Chaymantataq huk rapranta mast'aykukun hukkaqwanñataqsi qatakuykun, rapran ukhuman umantapas pakaykuspa puñuykullantaq. Chayhinas suyachkanku pacha illarinanta.

---

El zorro escuchó atentamente lo que dijo el cóndor y se enfureció por dentro: —¿Cómo es posible que este cóndor sea el esposo de Anita? ¿Cómo es posible que él sea el dueño de todo? ¿Cómo es posible que a él le dé las mejores crías? Tengo que hacer algo —dijo para sí. Entonces, pensó:

—Mataré al cóndor con el frío de la nieve, luego me lo comeré. Yo seré el esposo de Anita. Yo contaré su ganado. A mí me dará de comer las mejores crías.

De este modo, emprendió su plan malévolo.

—Cóndor, no podemos hacer nada; te reto a ir a la cima del cerro. Allí aprenderemos a ser hombres. El reto será pasar una noche para saber quién es el más valiente. Si caigo yo, tú me comerás. Si caes tú, yo te comeré.

Chay tutaqa chay urqupi aswantas rit'iqá wichiýkamuchkan, taytantin mamantinpas rit'í wanturikamunmanhinataraqsi rit'iqá rit'iykuchkan. Unaychamantas kunturqa sayaríspa raprankunata saq'arparikusqa, tayta atuqpas kunturta qhawaríspa sayaríqun chay qhipamantaqsi qaran patapi rit'íta thalarparikun. Yachasqanchikhinapas tayta kunturpa phurunqa wiswi, wirawan wiswi, chay phurunmanqa unupas, chiripas yaykunchu, Kunturpa ukhunmanqa manas yaykunmanchu rit'ipas, unupas phurunkunataqa chayasqanmanhinas lluqllarparillan; atuqñataqsi apiy apiy, huq'ullaña kachkan.

Atuqwan kunturwanqa tukuy tutas tapunakunku:

—¡Tayta Kuntur! ¿Chiri chirinchu? —nispas atuqqa tapuykun.

Kunturñataqsi:

—Manam chirinchu taytáy —nispá kutichin.

Chayhinatas tapunakunku, rit'íñataqsi chaninta chayaykuchkan.

Kunturñataqsi atuqta tapurillantaq:

—¡Tiyu! ¿Chiri chirinchu? —nispá.

Chay tapukuytas tayta atuqqa qhari qhariman tukusparaq:

—¡Maypis qharitari chiri chirirqunman! —nispá atuqqa qhari kunkawan rimamuchkan. Chayqa chiqanpunis ari manaraq sinchitachu chirisqa.

Chaymantaqa, ña wallpa waqay chikaña kachkaptinsi kunturqa wakmanta tapuykullasqataq:

—¡Tiyu! ¿Chiri chirinchu? —nispá.

Chaysi tayta atuqqa pisi kunkallamantaña:

—¡Maypis qharitari chiri chirirqunman! —nispá huk chikanta khatkatispaña rimarqamusqaraq. Chay kutiqa manañas sayarimusqañachu.

---

En adelante el que gane será el dueño de todo. El cóndor escuchó en silencio: —¿Qué le pasa a este zorro? Creo que está mareado —pensó.

Sin tener respuesta alguna del cóndor, el zorro intentó nuevamente acosar al cóndor. Esta vez en forma de hombre. Nuevamente le propuso lo mismo.

El cóndor a tanta insistencia y a regañadientes aceptó la propuesta. Ambos subieron a la cima del cerro. Allí estaba nevando, hacía mucho frío. Esa noche pasaron juntos, cada uno encima de una roca. De cuando en cuando el zorro preguntaba:

—¿Cóndor, estás bien? ¿Todavía no hace mucho frío? Sí, estoy bien —le respondía el cóndor.

Chay qhipamansi tayta kunturqa puñusqanmanta yapamanta tapuykullasqataq:  
—¡Tiyu! ¿Chiri chirinchi? —nispa.

Chayta uyarispas tayta atuqqa wañu wañu kunkallamantaña:  
—¡Maypis qharitari chiri chi...riq ka...sqa! —nispa sinchita khatatataspaña  
rimarqamusqaraq.

Pacha paqariy chiriqa supaytas tayta atuqta k'uyturquchipusqa; Tayta kunturqa chiri  
chiripipuni, rit'i rit'ipipuni yachasqa kawsaqtaq chayqa, chiritaqa manas manchakunchu.

Kunturqa allinsi kakuchkan.

Chaykamaqa pacha paqarimuchkanñas, rit'ipas thanirqapunsi, qasañataqsi  
wayrantin: "yiwwww yiwwww" nisparaq phukuyta qallarimun; Chaysi kunturqa wakmanta  
tayta atuqta tapuykullasqataq:  
—¡Tiyu! ¿chiri chirinchi? —nispa.

Tayta atuqqa ch'in, manaña imallatapas kutichikamusqañachu; atuqqa mana  
uyarikapusqapasñachu. Huk yuraq millwa q'iwisqapas kanmanhinas kachkasqa,  
yanqallañas wik wik nispa qaqap urayninman chinkaykarqapusqa.

Tayta kunturqa yapamantas uyarina kunkapi tapuykusqaraq:  
—¡Tiyu ! ¿chiri chirinchi? —nispa.

Manañas atuqchallaqa rimarimunñachu, kunturñataqsi chhurunanwanraq, chaki  
sillunkunawanraq rit'ita picharispas, tayta atuqpa kasqanman qayllaykusqa. Tayta atuqqa  
chupapas k'aspiraqsi wañurqapusqa; qasas paytaqa chiqchi kiruntintaraq sipikapusqa.

Tayta kunturqa sumaq achikyanantas suyarin. Chaymantaraqsi intiwan kuskallaña  
kumpayrin atuqtaqa thayachallataña mikhukapusqa.

Chayhinatas atuqchaqa ancha munaysapa kaspas wañuyninta tariq kasqa.

---

Pasado un tiempo el cóndor se levantó y sacudió toda la nieve que tenía encima. El plumaje de los cóndores tiene una protección de grasa que no permite mojarse. Al sacudirse el cóndor quedó sequito nuevamente. En cambio el zorro estaba cada vez más mojado y de frío. Sólo por hacerse el valiente soportaba el frío.

Después de un largo tiempo el cóndor también empezó a preguntar al zorro:

—Tío zorro ¿Estás bien? ¿No tienes frío?

—¡¿Cuándo un hombre va a sentir frío?! —respondía el zorro.



Kunturtaqa supaytas chiqnin, ichaqa payhinas kawsaytaqa munasqa. Chayraykutaqsi tayta kunturta wañuchiyta munaspa huk rit'i urqu patapis tayta kunturtaqa atipayta munasqa, aswanpas tayta atuqtaqa rit'is qasantin atiparqapusqa. Kay taytakunaqa iskayninkutaq aycha mikhuqkamataq kanku chayqa, tayta atuqsi tayta kunturtaqa sinchitapuni chiqnisqa. Chayraykus kunturtaqa "Qhari kasqanchikta yachanakusunchik" nispa rimapayasqa wañuchiyta munaspa, aswantaq pay kikin wañuyninta taripusqa. Chayraykus huk kawsaq masinchikkunataqa manapuni imaña kaptinpas chiqninachu; imanchikña kaptinpas paykunawansi rakinaykukuna. Chayhinallatam kuraq runakuna rimakunku.



Gredna Landolt,  
Unay Pachas 2. PEEB-Puno

De cuando en cuando el cóndor preguntaba nuevamente. El zorro siempre respondía lo mismo, pero cada vez con menos fuerza. Al caer la alborada el zorro no respondió más.

El zorro había perecido de frío y el cóndor salió airoso. El zorro cayó en su propia trampa, por envidioso.

Este cuento lo cuentan las personas mayores a los niños y niñas y jóvenes para que no sean envidiosos como el zorro. Al contrario se debe aprender a compartir con los demás.

# Quintanilla ayllumanta (Chiqan kawsasqa)

## Sobre el pueblo de Quintanilla

Bertha Quispe Cruz.

Progreso – Grau, 2003. En *Yachachiq Ruffinowan qillqay yachaqkuna*.

*Ch'uyanchay: imaraykutaq kayhinata qillqayku?* 2010.

Asociación Civil Pacha Huñuy – Centro Guamán Poma de Ayala. Cusco.

---

Bertha Quispe Cruz.

Progreso – Grau, 2003. En *Yachachiq Ruffinowan qillqay yachaqkuna*.

*Ch'uyanchay: ¿imafaykutaq kayhinata qillqayku?* 2010.

Asociación Civil Pacha Huñuy – Centro Guamán Poma de Ayala. Cusco.

Pag. 59.

Huk mistis kasqa Picosayhuas llaqtapi haciendayuq. Chay runaqa Quintanilla ayllumantas kaq kasqa. Kay runas sinchi qhariman tukuspa huk runa masinkunata mana allintachu qhawarisqa. Paykunataqa sinchitas muchuchisqa; chaysi payqa pisi kallpa runakunata qasillamanta chakrankunapi llamk'achikusqa, kaqtaqsi uywankunatapapas qasilla michichikusqa mana mikhusqata mana upyasqata. Kay kallpasapa runaqa mana qullqillamantas imatapapas rurachikusqa. Paysi aswanpas kayhinata runakunata kamachisqa:  
—¡Yawkuna! Aychamantam pisini, mikhunaypaq maymantapas uwihata, wakata aparqamuwaychik —nispa.

Chay runaqa ch'inllas uywa suwakuqapas, huk mikhuykuna suwakuqapas puririnku, mana tarispataq paykunap wakcha kaqninkutapas tayta Quintanillamanqa:  
—Kayllatam tarimuyku papáy, hukpiña aswan allinta aparqamusqaqku —nispa wasinkumanta apaykusqaku.

Kay mistiqa supay millaypunis kaq kasqa. Ima warmitapas payqa warmicharqukullaqsi. Qhariyuqapas mana qhariyuqapas makinmantaqa manas qispiqchu kasqa; payraqsi ñawpaqtaqa sumaq sipaskunatapapas malliykun. Kay supay mistiqa tukuy munasqantas rurakuq kasqa. Tukuy runallatas kay mistiqa waqachisqa, wayk'usqatapapas mana

---

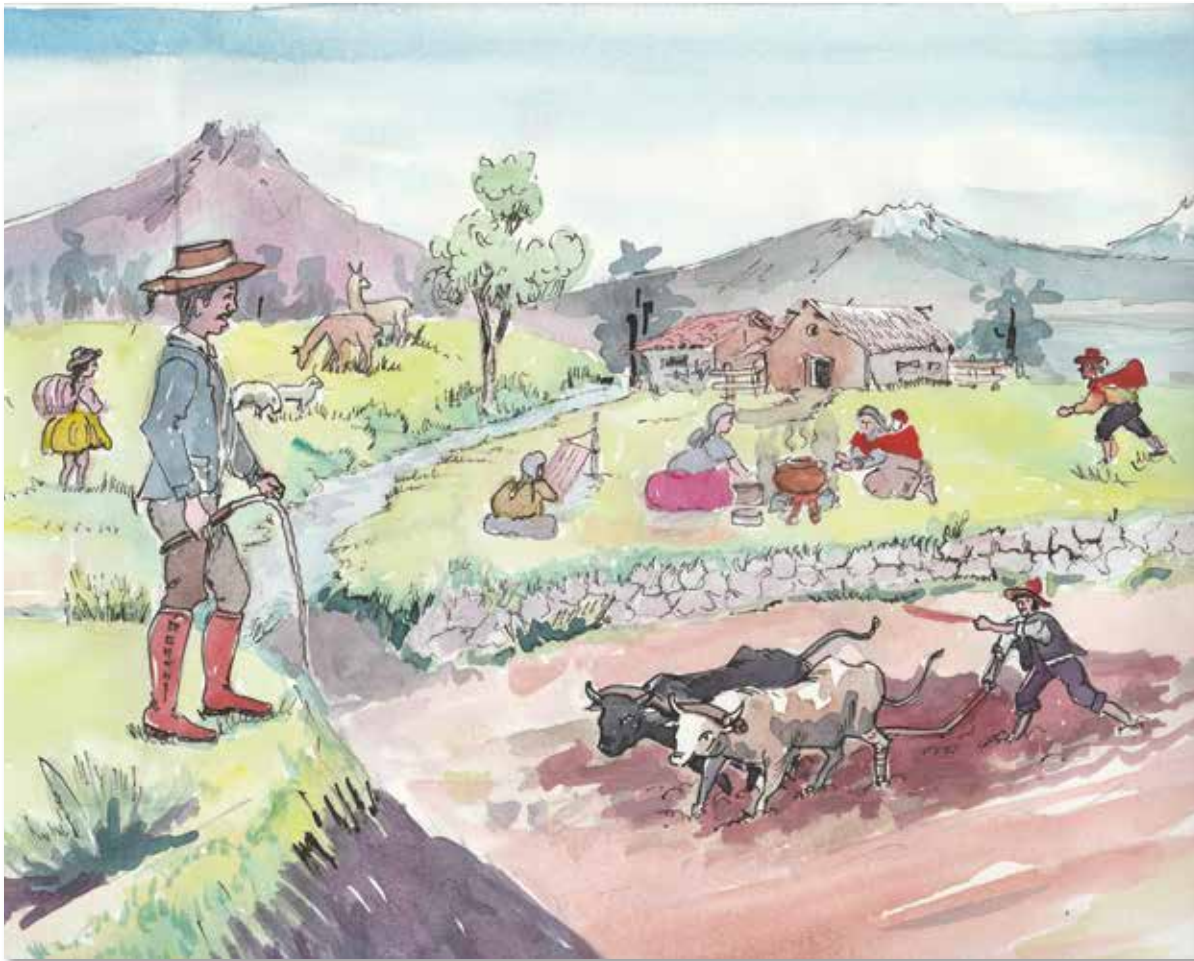
Había una vez un mestizo que tenía una hacienda llamada Picosayhuas. Él era del pueblo de Quintanilla. Este hombre se creía el mejor y trataba con desprecio a todas las personas. A esas personas las hacía sufrir, trabajar la chacra y pastar ganado sin pago alguno; ni con dinero, ni comida. Al contrario él les pedía:

—Señores, está escaseando la carne y la comida. No tengo para comer. ¡Vayan a traer ovejas y vacas!  
Tráiganlas de donde sea.

Las personas al escuchar eso obedecían en silencio. Iban a robar ovejas y alimentos. Cuando no los encontraban traían sus propias pertenencias.

—Esto es todo lo que hemos encontrado señor. En otra fecha conseguiremos algo mejor —le decían.

munasqantaqa manas mikhunmanchu kaq. Imaña mana kaptinpas runallatas qatiykuchkan p'unchaw p'unchaw "allinta llamk'ay" nispakama, "mana chayqa ripunkim" nispa. Runaqa atiy mana atiy si llamk'ankutaq waqankutaq. Manchasqallas runaqa tukuy kamachikusqanta rurasqa. Chayqa, manataqsi kay runakunaqa mayman riyta atillankutaqchu, paykunap kawsayninkuqa manataqsi imapas kallantaqchu, chayqa waqarikullankus.



Jorge Ccolque  
Choquemaque

Este mestizo era muy malo. También se adueñaba de las mujeres, sean éstas solteras o casadas. Todas eran para él, nadie podía escapar. A las jóvenes más lindas y prematuras él las violaba.

Este hombre hacía llorar a todas las personas. Los amenazaba con echarlos en caso de no hacerle caso. La gente no tenía donde ir y obedecía por miedo.

Sinchitapuni muchuspas kay Quintanilla mistip kamachinpi puriq runakunaqa “kaytaqa wañurquchisunchik chaymi allin kasunchik” nispa rimanakusqaku. Paykunaqa ñawpaqtas haciendayuq Quintanilla mistiwan rimankuraq, chay rimasqankutaqa manas uyarinpaschu. Chaysi runaqa nin: “wawanta yachachisunchik tayta maman rimapayanapaq” nispa. Chay wawantaqa rimapayankupunis, chaysi Quintanilla mistip wawantaqa mamanta ñataq ñataq nisqa:

- ¡Mamá! Taytayta niy “chay runakunata amam sinchita jodeychu” nispa
- chayhinatas Quintanilla mistip churichanqa mamanta waqakusparaq mink’akusqa. Kay wawap mamanqa chay mink’akuyta qusanman chayachinsi; payqa aswansi runataqa allquchakusqa, warminpa rimasqantaqa manas uyarisqapaschu, uyarispapas manas sunqunmanqa churakusqachu.

Chayhina llakipipuni rikukuspas chay runakunaqa machaykuspa chay Quintanilla mistip churichanta wañurquchisqaku. Chayñataqsi haciendayuq mistiqa payñataq waqaspa puripusqa. Chay kutimantas pipas kamachinpiqa purisqañachu. Quintanilla mistiqa khuyapayanatas waqanpas, purinpas. Chay muchuchisqan runakunaqa qarqupusqakus haciendanmanta chay millay mistitaqa. Chaymi chay Picosayhuas haciendaqa Picosayhuas llaqtaman tukupusqa. Chay p’unchawmantas kunankama runakunaqa chakrayuqpas, uywayuqpas kapusqaku. Chay Picosayhuaspas llaqtaman tukupusqa.

Mana allin kawsaykunaqa tukukullansi, chayllatam yuyaqkunaqa rimanku.

---

Cansados de las atrocidades de este mestizo, las personas de ese lugar se pusieron de acuerdo para matarlo. Antes hablaron con él. El mestizo de Quintanilla hizo caso omiso a sus ruegos. Siguió con el atropello a las personas y con sus majaderías.

Entre tanto las personas buscaron otra alternativa. Esta vez hablaron con el hijo para que hable con sus padres. El hijo escuchó a la comunidad y fue a hablar con su madre y le dijo:

- Mamá, por favor dile a mi padre que ya no cometa atropellos contra las personas. Ellos podrían vengarse.

La madre escuchó al joven y fue a hablar con su esposo, pero no dio resultado. Él era grandioso, hacía lo que quería.

Entonces, estas personas se enojaron mucho y, con cierto temor, mataron al hijo del mestizo. El hacendado mestizo se puso a llorar sin consuelo. Anduvo triste por todos lados. Ahora, a él le tocó vivir con pena.

De un tiempo sus trabajadores se rebelaron y lo echaron de la hacienda. A partir de esa fecha se apoderaron de la hacienda. Empezaron, cada quien, a criar animales y trabajar la chacra ayudándose unos a otros. De este modo, la hacienda Picosayhuas se convirtió en el pueblo de Picosayhuas.



# Qillwa quchamanta (Lulla kawsasqa)

## El lago Qillwa (Cuento imaginario)

Américo HUARAC CHALCO.

Cotabambas, 2003

En *Yachachiq Ruffinowan qillqay yachaqkuna*.

*Ch'uyanchay: imaraykutaq kayhinata qillqayku?* 2010.

Asociación Civil Pacha Huñuy – Centro Guamán Poma de Ayala. Cusco.

---

Américo HUARAC CHALCO.

Cotabambas, 2003

En *Yachachiq Ruffinowan qillqay yachaqkuna*.

*Ch'uyanchay: ¿imaraykutaq kayhinata qillqayku?* 2010.

Asociación Civil Pacha Huñuy – Centro Guamán Poma de Ayala. Cusco.



May ñawpa pachakunapiraqsi Qillwa Qucha patapiqa huk Sipassi achka uywantin pay sapallan kawsaq kasqa. Kay Sipaspa tiyasqan wasimansi huk ch'isin huk runa chayaq kasqa. Chay runaqa Chuquibambilla llaqtaman karta apaqsi kaq kasqa. Chay pachakunapiqa manas ari chaski wasi sutiyuq correoqa kaqraqchu kasqa.

Chay karta apaq runaqa kay sipaspa ch'ukllanpis qurpachakusqa. Achka kuti qurpachakuspas chay karta apaq waynawan kay uywa michiq sipaswanqa allinta riqsinakapuspa munanakapusqaku, chaymantaqa qhari warmintin kapusqaku.

Chay sipaspa qusan karta apapakuq runaqa unay unayllamantas ch'ukllamanqa hamuq kasqa. Warminñataqsi uywata michispallapuni qhipakuq kasqa. Huk p'unchawsi huk uña llamata huk machu Kuntur mikhurqusqa, chaymantas sipastaqa Qusan supayta phiñaykusqa.

Chay sipasqa anchata waqaykuspas wankarchanta p'anaykuspa Qillwa Quchaman chinkaykapusqa, qhipantataqsi llapan uywankuna chinkaykapullasqataq. Qusan runaqa yanqas tukuy hawata maskaykun, tukuyllatas tapuykukun, manas pipas rikuqqa kanchu. Qhipamanqa waqaykuspas sapallanña qhipapusqa.

Kay qhipa watakunataqsi, chay Qillwa Quchamantaqa chay uywakuna maynin tutakunapi llusqsimun. Chay sipas warmipas llusqsimullantaqsi wankarchanta p'anaykuspa, pacha illarimuytataqsi llapan uywantin qucha ukhuman kutiykapullantaq.

Wawa masinchiktapas, huk kawsaq wawqi pananchiktapas, ñaña turanchiktapas ñuqanchiktahinas munakunanchik, pitapas manas usuchinachu, sunquntapas manas k'irinachu. ¡Paqtataq phiñachisqayki runa mana kutimuq ripunman!

---

Hace mucho tiempo una señorita vivía a la orilla de un río. Una tarde llegó a su casa un cartero que iba a Chuquibambilla.

Este joven cartero se alojó en la casa de esta señorita. Esto se volvió constante; cada vez que viajaba se alojaba donde ella. Así, se conocieron, se enamoraron y llegaron a casarse.

Este cartero que llevaba las cartas a los pueblos vecinos llegaba de vez en cuando a la casa. La señora seguía cuidando su ganado. Un día un cóndor se comió una cría del rebaño de alpacas. Su esposo se enojó mucho.


La señorita lloró mucho por la desgracia y el enojo de su esposo. Luego, se levantó y entró al lago Qillwa; tras ella también entraron todos sus animales. Así, desaparecieron todos.

Su esposo lo buscó por todas partes, llamó aquí y allá y nadie respondió. Se quedó solo hasta su muerte en ese lugar.

A nuestros seres queridos, vecinos y amigos no se debe hacer sufrir, ni herirlo; tampoco enojarnos por algún error. Éstos pueden irse. Eso decían los abuelos.

# Chikchimantawan, qasamantawan, wayramantawan (Hawariy)

El granizo, la helada y el viento (Cuento)



CHUQUIMAMANI, Nonato y Nancy QUISHPE. 1992, Chikchimantawan, Qasamantawan, Wayramantawan. En HERVE, Dominique, Dider GENIN y Gilles RIVIERE (Editores científicos) 1994. DINAMICAS DEL DESCANSO DE LA TIERRA EN LOS ANDES. La Paz: IBTA – ORSTOM, COTESU Embajada Real de los Países Bajos.

---

CHUQUIMAMANI, Nonato y Nancy QUISHPE. 1992, Chikchimantawan Qasamantawan, Wayramantawan. En HERVE, Dominique, Dider GENIN y Gilles RIVIERE (Editores científicos) 1994. DINAMICAS DEL DESCANSO DE LA TIERRA EN LOS ANDES. La Paz: IBTA – ORSTOM, COTESU Embajada Real de los Países Bajos.

Huk hawa llaqtapis huk ikma warmi kimsa wawantin tiyakuq kasqa. Kay warmiqa such'utaqsi kanpas, wawan waynakunapas ancha qillas, chayraykutaqsi ancha muchuypi kawsasqaku. Chay ayllupiqqa paraypacha tukukuchkanñas, chaysi kay such'u warmiqa maqt'ankunata waqyaspa:

—Wawaykuna, laymi (chakra allpa) rakinakuysi kanqa, mana chakrayuqtaq rikukusunchikman, rirquychik utqay liwa chaskikuq —nispas wawankunata chakra allpa hap'ikuqta kachasqa.

Kay waynachakunaqa rinkus chakra allpa ch'iqichiyman. Chaymanpas p'unchwasi chayanku, sapan warmikunamanqa ñawpaqtañas allin hawapi allpataqa ch'iqichisqaku. Chayhinaña kaptinpas qhipallatañas kay waynakunaqa huk kinraypi purun allpata chaskisqaku. Chayta rikuspas chay hawa llaqta masin runakunaqa:

—Chay maqt'akunamanqa amapas allpata qusunchikmanchu; chaykunari llamk'aqchu kanku, purun allpataqa aswanacha ari sasachanqakupas —nispas rimarparisqaku.

Chay p'unchwamantapachas runaqa chakra llamk'ayta qallarín. Tutantinsi runaqa liwanta íchhun, ayninarikuspa, mink'anarikuspas chakmaypi q'usñirinkuraq; chaytach ari kay sapan warmiqa rikun, chaysi maqt'ankunataqa:

—¡Wawaykuna! ¿Hayk'apkaman qaraywahina wasillapi sirinkichik? ¿Imata mikhuspam kawsasunchik ninkichiktaq? ¿Manachu chakmapakuqllapas, ñuqanchikpaq chakmaqpas rirquwaqchik? —nispas wawankunataqa rimapayasqa.

---

En una comunidad vivía una mujer con sus tres hijos. Ella era anciana y no podía caminar. Sus hijos eran muy flojos, por eso sufrían. Empezaba la temporada de sequía en el pueblo y llamó a sus hijos:

—¡Hijos! Van a repartir tierras para hacer chacras. Vayan a recibir; cuidado que nos quedemos sin tierra. Vayan, vayan rápido —les dijo.

Estos jóvenes fueron con su lentitud de costumbre y llegaron tarde. Todos habían recibido sus tierras y estaban contentos. Ellos solo recibieron tierras no muy prodigiosas en una ladera lejana.

Kay maqt'akunataqa manas pipas mink'akunchu; chayqa riqsinkuñach rikì qilla kasqankuta. Chaywanpas kay mamaqa wawankunapaqsi mikhunata wayk'urqapun, chaytas huk khipuchapi wataykapun, hinaspas chakmaqta kacharparin. Waynakunaqa iskaytaq takllantin, huktaq marunantinsi chakraman puririnku. Ñanpis kay taytakununaqa pukllaykunku; pukllayta sayk'urquspas p'unchawllaña liwa allpamanqa chayanku.

Chakmanapaqqa qhipañataq chayqa allpapas sinchiñas kapusqa, chakmanapaqqa manas allinñachu kasqa. Chayraykus kay maqt'akunaga asllata chakmarispa samapusqakupacha; paykunamantaqa hallpaytach riki ruranku. Chaypis mana llaki mikhusqaku, chaymantas kayhinata rimanakusqaku:

—Yanqapaq chakmachkanchik, ¿ima muhutadaq kaypiri tarpusunchik? —nispas Kuraqkaq rimarqusqa.

—Upahina llamk'achkanchik, allpapas sinchi kasqa; kallpaypas mana kapunñachu —nisqa chawpikaq waynaqa.

—Amaña aswanpas rurasunchikchu, p'inchayqa sasam kasqa. Wasaypas nanarquwan, munaptiykichikqa ñuqa chakmasaq, qamkunataq mayqankaqpas rapaychik —nispa sullk'akaq waynapas rimarqusqa.

Hallpata mikhuykuspaga manañas llamk'asqakuchu, Chaykamaqa chawpi p'unchawñas kapun, chaykamaqa yarqasqach ari kapullankutaq; chaysi Sullk'akaq waynata kukata aparichispa huk awichap wasinman kachasqaku. Kay maqt'aga:

—¡Awicháy, kay kukachatam mamay mikhunapaq apachimuchkawan —ñispas chay wasimanqa chayasqa; awichaqa khuyapayaspa mikhunata qumuncha riki.

Kay waynakunaqa pukllaykunkus chay chakmaykuna qayllapi, chaymantaqa ch'isillamanña wasiman kutiykapusqaku:

---

En la comunidad todos empezaron a hacer sus chacras. De día y noche trabajaban sus tierras. Algunos trabajaban en reciprocidad. Todos trabajaban juntos.

La anciana veía todo aquello, pero sus hijos no iban a ningún lado. Nadie los contrataba para trabajar. Todos los conocían de flojos.

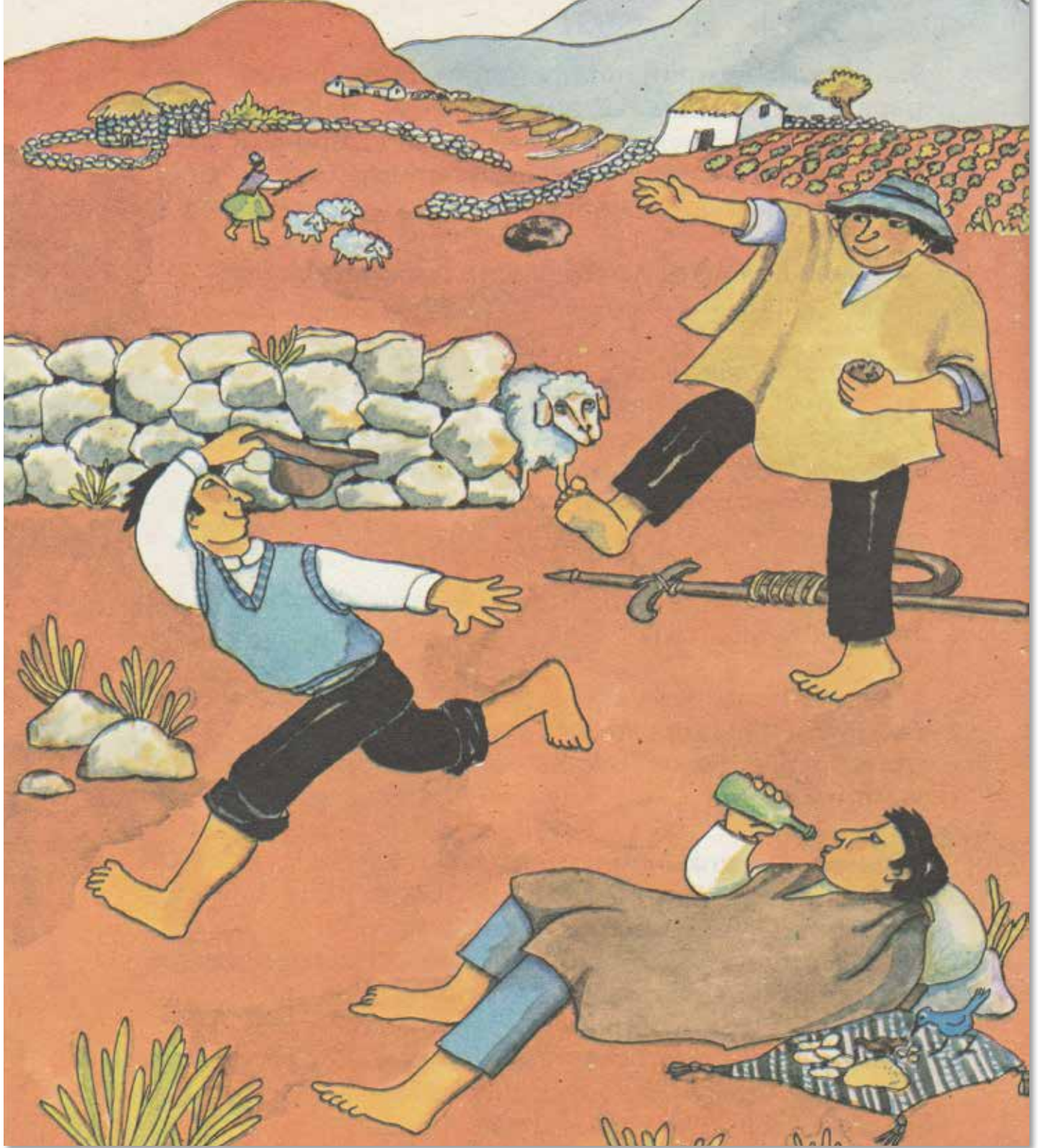
—Hijos, hasta cuándo vivirán así durmiendo o echados como lagartos. ¿Qué comeremos? ¿Por qué no van a ayudar a los vecinos? ¿Por qué no barbechan nuestra chacra? —les reprendía.

Luego, la mamá preparó un fiambre para estos jóvenes. Lo puso en una manta y les dio para que vayan a barbechar.

—¡Vayan a trabajar! Preparen el terreno para la siembra —les dijo.

Los tres jóvenes salieron. Se fueron jugando por el camino y llegaron tarde a la chacra. El sol caía fuerte y se sentían cansados de haber caminado y jugado. La tierra se veía árida y de solo verla les daba pereza de empezar a trabajar. Solo removieron algunas partes de manera superficial.





—Chayqa mamáy, hatuntam ch'isiyaq p'unhaw chakmarqamuyku  
—nisparaqtaqsi mamankuta qiquykunku.

Chaysi mamankuqa sayk'usqa uyayuqta rikuspa allin mikhunatas kimsantinman qaraykusqa "wawaykunaqa allinta uywawanqaku" nispa.

Unay p'unhawmantas kay such'u sapan warmiqa wakmanta wawankunata ñillasqataq:  
—¡Wawakuna, chakmasqaykìchikta chapallurqamuychik (q'asurqamuychik),  
kunaqa allpapas qhapyaraq kachkan, asllatawanqa ch'akiringa.  
Chaymantaqa aswan sasaña kanqa, tarpuy pachapiqa mikhunapas mana  
kanñachu, ìntipas anchata ruphamun, kallpapas pisi, hukpita  
chapallurqamuychik —nìspas wawankunataqa nìsqa.

Chayta uyarispas maqt'ankunaqa:

—¡Ama llakikuychu mamáy, chakmasqaykuqa ima sumaq chapallusqañam  
—nìspas mamankutaqa yukaykunku, nìspas chakmarimusqanku Maruja manaña  
riyta munasqakuchu.

Inti raymi killa chayamunhinas kay sapan such'u Warmiqa:

—¡Wawakuna, apukunaman haywarikuq rirquychik, t'inkakunata allpa mamaman  
kikin chakrapi haywarikamuychik. Allinta kañamunkichik, apukunamanta allinta  
mañakamunkichik, paqtataq mana mikhunayuq ima qhipasunchikman —nìspas  
ch'allakuqta wawankunataqa chakraman kachasqa.

Kay qilla Maqt'akunaqa yapamantas pukllaykullankutaq, Ñanpis waqachinakunku,  
chaymantataqsi sayk'usqa uyantin wasimanqa kutiykunku. Chaysi Mamankuqa:

—Wawaykunaqa mana usuchispa allinta uywawanqaku —nìspas ancha  
kuisqa kachkan.

---

Llegado la época del "Inti Raymi" esta madre encargó a sus hijos ir a la chacra a pedir a los Apus su cariño para una buena producción.

—Vayan a realizar la "ch'alla" y la "t'inka" —les dijo.

Estos jóvenes como siempre emprendieron el camino. En la chacra nuevamente jugaron y no realizaron lo que su pobre madre les encargó. Ya de tarde volvieron a casa.

—Mamá, ya hemos hecho lo que nos pediste.

La señora se sentía muy contenta porque sus hijos estaban trabajando.

Ya para ese tiempo la comida en la casa se estaba acabando. Necesitaban tener provisiones para seguir viviendo. Pensó en sus hijos para que vayan a ayudar a los vecinos y así pudieran traer alimentos para darles de comer.

Mikhuycha ari kay warmip wasinpiqa pişin, chaysi kay mamaqa wawankunata llamk'apakuqta kachkan, Maqt'akunaqa rinkus, ichaqa manas pitapas yanapamunkuchu; llamk'anaña kachkaptinpas kay qilla waynakunataqa manas mink'akunkuchu. Chayraykutaqsi kay waynachakunaqa purisqankupi pukllaspallas qaynasqaku; mayupis challwap qhipanta phawaykachanku. Chaymantaqa ch'isinllatañas wasinkuman kutiykapusqaku:

—¡Mamáy, manam ìmallatapas qumuwankuchu, aynillapaqmi yanapakamuyku —nispa.

Kay Waynakunap mamankuqa anchatas llakikun, chaysi pay kikin wanurayku, papa muhurayku, mikhunarayku puchkapakuqpas wak ayllukunap wasinmansi such'u kasqanrayku q'ipichikun. Chay purikusqankunapiqa tarimunpunis imallatapas, chaywansi wawankunataqa uywasqa. Aswan qhipamansi Wawankunataqa:

—¡Waynakuna! wanuta chakraman astarquychik; khankantaqa k'upankichik —nispas maqt'ankunataqa kacharparin.

Maqt'akunaqa rinkus, ichaqa huk q'ipi wanullatas ch'isiyaq p'unchaw apanku, chaytapas hich'aspa usuchispa, pukllaspa purisqankupi wichiychaspas.

Tarpuy killa chayamuptinsi kay mamaqa wakmanta wawankunata huñuykuspa kamachillasqataq:

—¡Wawakuna, qhiparquchkanichikchushina, muhupas manam tarikunchu, kayllatapas tarpurqamuychik, allintapunim rurankichik, taytachamantapas, apukunamantapas mañaykukuspa —nispas muhu papachata Kuraqkaqman q'ipiykuchin, Chawpikaqtaqsi quqawchata apan, Sullk'akaqtaqsi Pacha Mamapaq t'inkachata apan.

Kay Waynakunaqa pukllaspa pukllaspas chakmay laymiman chayanku, chaypis sirinku.

---

Ellos nuevamente salieron de casa. Igualmente, se pasaron el día jugando y regresaron a casa cansados. La mamá les pregunta:

—¿Dónde está la paga del trabajo? Ellos le dijeron: —No hay mamá, trabajamos en reciprocidad.

En la época de la siembra nuevamente les dijo:

—Vayan a sembrar. Ellos dijeron: —Sí mamá.

La madre les dio buen fiambre. Los jóvenes en la parcela se dedicaron a jugar y descansar. Lo mismo pasó en la época del aporque. De este modo, engañaban a su pobre y triste madre.

Al llegar la época de la cosecha la madre les ordenó que fuesen a escarbar las papas nuevas. Ellos se fueron. Al pasar por una chacra ajena escogieron las mejores matas y llevaron papa para que cocine su madre. Ella se sintió muy contenta porque sus hijos llevaron papas grandes. Agradeció a los Apus y besó las papas.

—Llévenme a la chacra —les dijo.

—No, no podemos cargarte hasta allá —le respondieron.

Huch'uylla chakmasqankupas sinchis kapusqa, chaypiqa manas imatapas tarpunkuchu, aswanpas muhu papa apasqankutaqa wathiyarqunkus, puchuqninwantaqsi paykunapura warak'anakunku. Chayhinatas ari muhu papataqa tukurqapusqaku. Chay qhipamantaqsi ch'isinmanqa sayk'usqa uyantin wasinkuman ripusqaku.

Mamankuqa allin mikhunatas maqt'akunamanqa qaraykusqa. Paykunaga manas imatapas tarpumusqakuchu, manas apukunamanpas t'inkata haywasqakuchu, quqawllatas qichunakuspa qichunakuspa mikhurqusqaku.

Kay such'u warmiqa qaylla wasikunatas yanapakuq risqa, chaykunapi kallpakamusqallanwansi wawankunamanqa mikhuchisqa. Maqt'akunataqa manas pipas munanchu, manataqsi mink'akunkumanpaschu. Chay purikusqankunapich riki kay warmiqa wawankunap rurasqanta yachamun, chaysi huk p'unchaw:

- Wawakuna, manachuhina allintachu puriykachachkankichik, manachuhina imatapas allintachu rurachkankichik, chaytaq llullakuchkankichikman —nispas anyan.
- Manam llullakuykuchu, ñuqaykuqa allintam llamk'amuchkayku —nispas maqt'akunaqa kutichikusqaku.
- ¡Wawaykuna! Qurataq chakranchikta pisiparquchichkanman, rirquychik Wawakuna, ñawpaqtaqa qurarqamunkichik, qhipamantaq hallmankichik; paraptinmi allintaqa mayllaykun —nispas Maqt'akunataqa chakraman qatirparisqa.

Maqt'akunaqa manchasqa manchasqallas puririnku. Ñanpiña kaspataqsi kayhinata yuyaychanakusqaku:

- Wak runap chakranta ankacharqusunchik, chaytataq "kaymi llamk'asqayku" nispa Mamanchikam apasunchik —ninsi Kuraqkaq waynaqa.
- Chakrataqa suwakunam allarqapusqa nisunchik —ninsi Chawpikaq maqt'aqa.
- Ñuqaqa chiqapta willasaq —ninsi Sullk'akaq waynachaqa. Kaykaqtaqa maqaykunkus.

---

—¿Dónde está nuestra chacra? —Les preguntó.

—Es la que está mejor cuidada, la que creció bastante. Esa es nuestra chacra —asintieron con la cabeza.

Poco después, con ayuda de otros la mujer se dirigió a la chacra de papas para escarbar. Vio la chacra que tenía las mejores matas y pensó: —Este debe ser la chacra que hicieron mis hijos. La mujer empezó a escarbar. Al rato se acercó una persona y le dijo:

—¡Oye, mujer ociosa! Qué haces escarbando mi chacra.

Ella respondió: —Yo escarbo lo que trabajaron mis hijos.

—Tus hijos perezosos no hicieron nada. Cada vez que venían a la chacra solo jugaban y se echaban. Por la tarde regresaban a tu casa —le dijo.



Kay maqt' akunaqa manas qurankupaschu, manas hallmankupaschu, manas kutipankupaschu. Pukllaspas qaynaykunku. Ch'isinmansi wak runakunap allinkaqa papa yuranta t'irarusqaku. Chaytataqsi mamankuman rikuchinankupaq apasqaku.

Mamankuqa:

—Kaywanqa kawsasaqkupunis ari, ¡allinpuni taytacháy, allinpuni apukuna! wakcha wawaykikunata qhawaykuchkawankiku —nispas musuq papataqa qunquriykukusparaq much'aykusqa, wakintataqsi wayk'uykusqa.

Kay killakunaqa hatun yarqaytaq chayqa, kikin warmis wawankunata nin:

—Ñuqata chakraman aparquwaychik —nispas.

—Qam q'ipiytaqa manam atiykumanchu —ninkus Wawakunaqa.

—¿Mayqankaqtaq chakranchikri? —nispas warmiqa Wawankunata tapusqa.

—Chakranchikqa sut'in kachkan, mayqankaqchus llapanmanta aswan allin, chaymi chakranchikqa —ninkus llulla Maqt'akunaqa.

Chay qhipamantas kay warmiqa wak runata mink'akuspapuni asnupi chakra pataman chaqnarquchikusqa. Chakra patapiña kaspataq allinkaqa papa chakratas ankachayta qallarisqa. Ñas huk q'ipitahinaña allarquchkarqan, chayllamansi chay chakrayuq runa rikhurirqamuspa:

—¡Yaw suwa warmi! ¿Ima nispam chakrayta allachkanki —nispas papa allasqantaqa qichurqapusqa.

—¿Imaraykum qichuwanki taytáy? Ñuqaga Wawaykunap tarpukusqan papatam allakuchkani —nispas Warmiqa tupakusqa.

—¡Yaw qilla warmi! Chay qamhina qilla Maqt'aykikunari hayk'aptaq chakrata ruraraqanku. Hamunkuña chaypas pukllaqlla hamunku —nispas musuq papa allasqantaqa qichuspa aparikapusqa.

Kay sapan warmiqa sunqunpi ancha k'irisqas wasinta kutirisqa; chaypis wawankunataqa kantumanta maqayta qallarisqa. Phiñasqaraqsi Kuraqkaq wawanpa chaki tullunta p'akirusqa; Chawpikaqtas maqaspa ñawinta t'uqyarquchisqa,

---

Así la madre recibió el peor de los castigos. De pena y llorando retornó a su casa. Llamó a sus hijos para reprenderles. Empezó a golpearlos fuertemente uno por uno. Al mayor le rompió la pierna, al del medio le sacó los ojos y al menor de sus hijos le sacó todo el cabello.

Los jóvenes enfurecidos por culpa del comunero que contó la verdad hablaron.

—Miren lo que hizo con nosotros. Ahora verán quienes somos. Yo seré la granizada de hoy en adelante —dijo el mayor.

—Yo quedé ciego, ahora sere la helada —dijo el siguiente.

—Y yo no tengo cabello, seré el viento y me llevaré todo lo que quiera —dijo el menor.





| Gredna Landolt, Unay Pachas 1. PEEB-Puno

sullk'akaqtataqsi chukehanta t'irarparisqa. Chaykuna rurasqanmantas kay such'u Warmiqa waqaspa, sinchita llakikuspas mikhunankupaq manaña imapas kaptin, phaka aychanta kuchurqukuspas Wawankunapaq mikhunata wayk'urqusqa. Chaytataqsi wawankunaman qaraykusqa. Chayta hump'iyuqraq mikhurquspas kay waynakunaqa kayhinata rimanakusqaku:

- Chay millay runakunapuni kayhinata rurachiwanchik. Kunanqa pichus maychus kasqanchikta riqsichisunchik; kunanqa llamk'aq puririsunchik:
- Ñuqaqa chikchi kasaq —ninsi chay kuraqkaq chaki p'akisqa waynaqa.
- Chay runakuna huchayuq kayhina rikukunanchikpaq, ñuqaqa ñawsa kani, ñuqaqa qasaman tukuspa llamk'anayta rurasqa —ninsi chawpikaq waynachaqa.
- Ñuqataq wayra kasaq. Umayqa mana chukechayuq q'ara, chayman rikch'akuqta chakrakunata phukurparisqa —ninsi sullk'akaq waynachaqa.

Chayhinatas ari kay kimsantin qilla waynakunaqa chayraq llamk'ayta qallarisqaku. Chay p'unchawsi ch'isinmantapacha chikchiykun, llapan yurakunatas mast'arparisqa. Kuska tutamantas qasaykusqa, llapan yurakunallatas rupharqapusqa. Pacha paqariymanñataqsi wayra ¡yiwwww, yiwwww! nisparaq ruphasqa raphikunata llapallanta phukurparipusqa.

Chay hawa llaqta runaqa mana chakrayuqsi rikukapusqaku. Chayqa chay waynakunata mana kuskachasqankumantas hatun muchuy. Chay p'unchawmantas ñuqanchikpaqqa chikchipas, qasapas, wayrapas hatun llakikunata, hatun muchuykunata apamuwanchik. Chayqa chay qilla maqt'akuna mana allin uywaysisqanchikmantas kanman. Nispallam kuraq runakuna rimakun.

---

Estos tres jóvenes con esos roles salieron a hacer su trabajo. Repentinamente por la tarde empezó a caer granizo que golpeó todas las chacras. Al amanecer cayó helada y quemó las plantas de las chacras. Al día siguiente vino un viento fuerte y se llevó las hierbas secas. Así, todos perdieron su chacra.

Desde ese día la granizada, la helada y el viento nos traen grandes tristezas y padecimientos en nuestras chacras. Todo ello podría ser por no haber criado bien a estos chicos ociosos —dicen los abuelos de estas comunidades.

# Kaphiymantawan huk sach'akunamantawan (Aranway)

El café y el árbol

Qallariypi qillqaq: Ysaías Flores Ylla  
Qusqu Qulla qhichwaman t'ikraqkuna:  
Carmen G. Alosilla Morales  
Victoria Choque Valer

---

Autor: Ysaías Flores Ylla  
Traductores al quechua Collao:  
Carmen G. Alosilla Morales  
Victoria Choque Valer

Huk yunka llaqtap qhatankunapis kaphiypas, kukapas, paqaypas, Willkapas, huk sach'akunapas sumaqpi tiyakuq kasqaku. Kay sach'akunaqa yanapanakuspas, ayninakuspas kawsaq kasqaku. Ichaqa huk kanpuni mana riqsikuq payllapaq imapas munaq. Chayman rikch'akuqtas kay llaqta masikunaqa huk sinchi ruphay tutamantansi qunqayllamanta:

—Kay runata chay karu llaqtakunamantaraq mana apamunkumanchu karqan. Chayqa, kunan pacha ari sumaqta tiyarichkayman karqan llapan muyuriqnintin chakrakunapi; mana kunanhina lliw imaymana qurap atipasqanchu tarikuyman karqan —nispa kuka sutiyuq huch'uykaq mallkichaqa sinchi phiñasqapuni hatun kunkamantaraq rimarqusqa.

Chayta uyarispas kaphiy mallkiqa:

—¡Yaw sit'í! ¿Ñuqatachu rimapayamuwachkanki icha pitachu? – nispa kaphiy sach'aa kutichisqa.

—¡Arí! qamtam rimapayachkayki yaw K'aspi Chaki. ¿Pip huchanpitaq kayhinari kachkani? ¡Kunanqa qamllaña tukuy qhariraq llaqtayuqhinaq tiyaykapunki lliw runakunap munanan! Ñawpaqmantaraqqa ñuqallam llaqtayuqqa karqani.

---

En un bosque vivían muy felices el café, la coca, el pacay y muchos árboles. Ellos se ayudaban y trabajaban colaborativamente; una vez para uno y en otra para otros. Sin embargo, como en todo lugar aparece alguien que quiere sobresalir, éste sitio no fue la excepción.

—¡Ésta gente que viene de otros pueblos, no deberían venir! ¡Estaría más tranquila sin que estas hierbas malas me molesten! ¡Ellos crecen rápido y no me dejan crecer! —decía la coca con voz fuerte.

Al oír esto el café respondió:

—¡Oye! ¿Creo que me hablas a mí o a quién te refieres?

—¡Sí! A tí te hablo palo seco. ¿Por culpa de quién me encuentro en esta situación? Ahora, todo el pueblo solo piensa en tí. Te quiere a tí. Antes yo era la más querida. La gente venía de tierras lejanas a buscarme. Ahora a tí te llevan de un lado a otro; pero, solo tú puedes vivir a la sombra de los árboles grandes. Sin ellos no estarías viva —le dijo la coca.

¡Maykunamantaraqmi mana hamuqkuchu ñuqa maskaq! ¿Chaychu kunantaq qam apuykachaspa kaypi tiyanki? Qamqa kay hatun sach'akunap llanthullanwanmi qhariraq tukuchkanki; paykuna mana kaptinqa pispawaqmi —nispa Kuka yuraqa kutichikusqa.

Chay rimasqata uyarispas kaphiy sach'aa kayhinata kutichisqa:

—¿Ima ninki? ¡Ñuqari kayman karqan allin runa kay machu sach'akunap khuyapayasqan? Yachanaykipaq, ¡ñuqaqa sapaymantam allin qhari kakuni! —nispa.

Kaphiypa rimasqantaqa paqay sach'apas, willka sach'apas, hukunapas llapankus uyarisqaku; chayllamansi lliw hatun sach'akunaqa rimarimusqaku:

—¿Imatam kay qurpacharisqa k'aspi chaki Kaphiy riman? Chayhinam kasqa. Ñuqanchikqa kay k'aspi chaki Kaphiytaqa tukuy sunqu yanapasqanchik; payñataq kunanqa hatun karquspa yanapasqanchikta mana riqsikunchu —nispa rimarqusqaku.

Chaymansi tapunku:

—¿Allin yuyayniykipichu rimachkanki, icha musphachkankichu? —nispa nisqaku.

Kay Kaphiy lisu chikuchaqa chayta uyarispas:

—¡Yawkuna! allin yuyayniypi ari rimachkani —nispa kutichisqa.  
—Allinmi chaypachaqa —nispa hatun Sach'akunaqa ripusqaku.

Rimanakuspas chay hatun sach'akunaqa llapanku "haku kaymanta ripusunchik, kay lisu Maqt'ataqa wisch'usunchik" nispa ripusqaku.

Watallamansi llapan sach'akunaqa ch'usaqman tukurqapusqaku. Kaphiytaqsi sapallanqa sinchi ruphayta mana atipasqachu; p'unchaw p'unchawsi qapariykachan

---

Entonces, el café escuchó lo que le decía y le respondió:

—¿Qué dices? ¿En qué me ayudan estos árboles viejos? Para que sepas ¡Yo, no necesito de nadie! Yo, solo me hago hombre.

Todos los árboles escucharon lo que el café decía. Entonces, los árboles gigantes vinieron a él.

—¿Qué dice este alojado, palo seco, café? Nosotros lo hemos cuidado con mucha voluntad, pero él no reconoce —dijeron.

Luego, le preguntaron al café:

—¿Qué te pasa? ¿Perdiste la razón?  
—Sí, estoy en mis cabales —respondió valientemente el café.

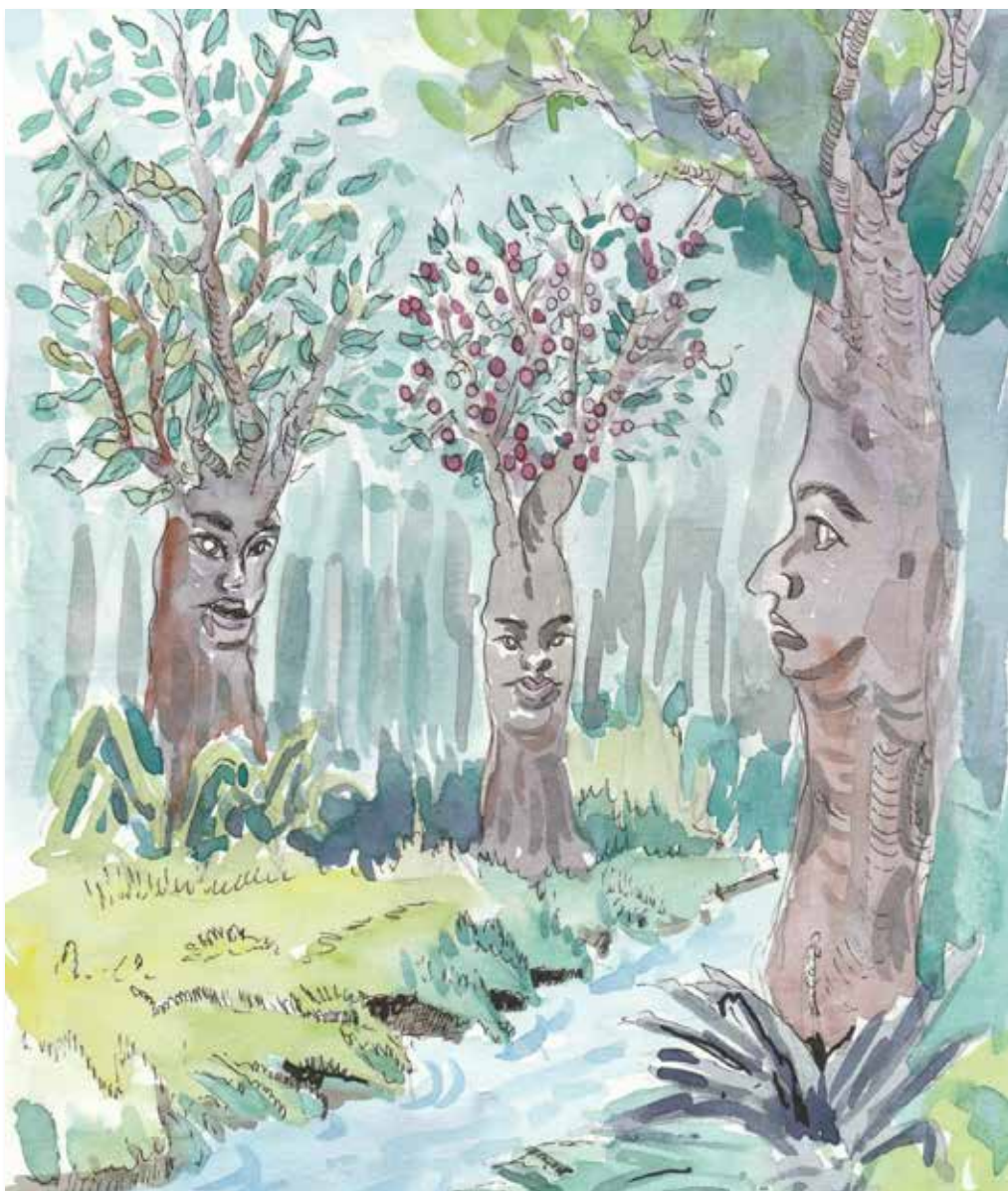
Los árboles se pusieron muy tristes, se reunieron y acordaron irse del lugar, dejaron solo al café en ese lugar.



ruphaypa atipasqan. Chayraqsi Kaphiyqa imaymana mana allin rimarisqanmanta ñakakun. Qhipamanqa wañuynintas tarin kay qhari qhariman tukuq Kaphiychaqa.

Yachachiynin:

Ima yanapasqatapas riqsikunam, sapallanchikqa manam qhari qhariman tukunanchikchu. Kaphiy sach' ahinataq tukusunchikman.



El sol era intenso y los árboles grandes se alejaron del café. El café solo no soportó el calor. Día a día lloraba sin consuelo. Maldijo lo dicho. Poco a poco murió por hacerse el valiente.

Por eso debemos agradecer a todos los que nos ayudan. Solos nada podemos hacer, nos necesitamos y siempre debemos apoyarnos.

| Jorge Ccolque Choquemaque

# Yuthumantawan maqt' amantawan (Hawariy)

Uyarimuqpas, qillqaqpas:

Victoria Choque Valer

Puno 2001

Qusqu qhichwaman t'ikraysiq:

Carmen Gladis Alosilla Morales. 2004

---

Transcripción del oral: Victoria Choque Valer. Puno 2001

Traductor al quecha collao: Carmen Gladis Alosilla Morales. 2004

May unay pachas huk karu llaqtapi huk sapan warmi huk qhari wawallantin tiyaq kasqa.

Kay aylluqa paquchata michispas kawsayta tarin. Chay waynaqa sipaskunatañas qhawarikun. Payqa warmiyuqñas kayta munasqa; chaywanpas sapa p'unchawpunis payqa paqucha michiq risqa.

Kay waynaqa paquchata michispas huk munay sipasta sapa p'unchaw rikuspa rimapayasqa, qhipamanqa allinta riqsinakusqa. Chay sipaswansi rimanakuchkaspahina munanakapusqaku. Paquchataqa p'unchaw p'unchawsi iskaymanta michisqaku, chaysi huk p'unchaw:

- Imicha, ¿manachu wasiyta risunchikman? Chaypi mamayta riqsichisqayki
- nispas maqt'aaqa Sipasta nisqa.

Chaysi Sipasqa:

- Kunanqa mana mamaypaq hampi pallaqmi hamurqani, paqarinpas, minchhapas wasiykitaqa risunchikmanmi —nispas chay ch'iqchi p'achayuq sipasqa layukunata pallakuspa huk urqu wasata chinkaripa mana kapusqachu.

---

Hace mucho tiempo en una comunidad lejana vivía una madre con su hijo.

En esta comunidad vivían pastando alpacas. El joven estaba en la edad de enamorar a las señoritas del lugar y pretendía casarse pronto. Por eso iba con interés a pastar sus alpacas a los campos. Allí, a veces, veía a una bella señorita.

Un día se acercó y conversó con ella. Así se conocieron cada día más y se enamoraron. Ahora, juntos pastaban las alpacas día a día.

Un día este joven le dijo:

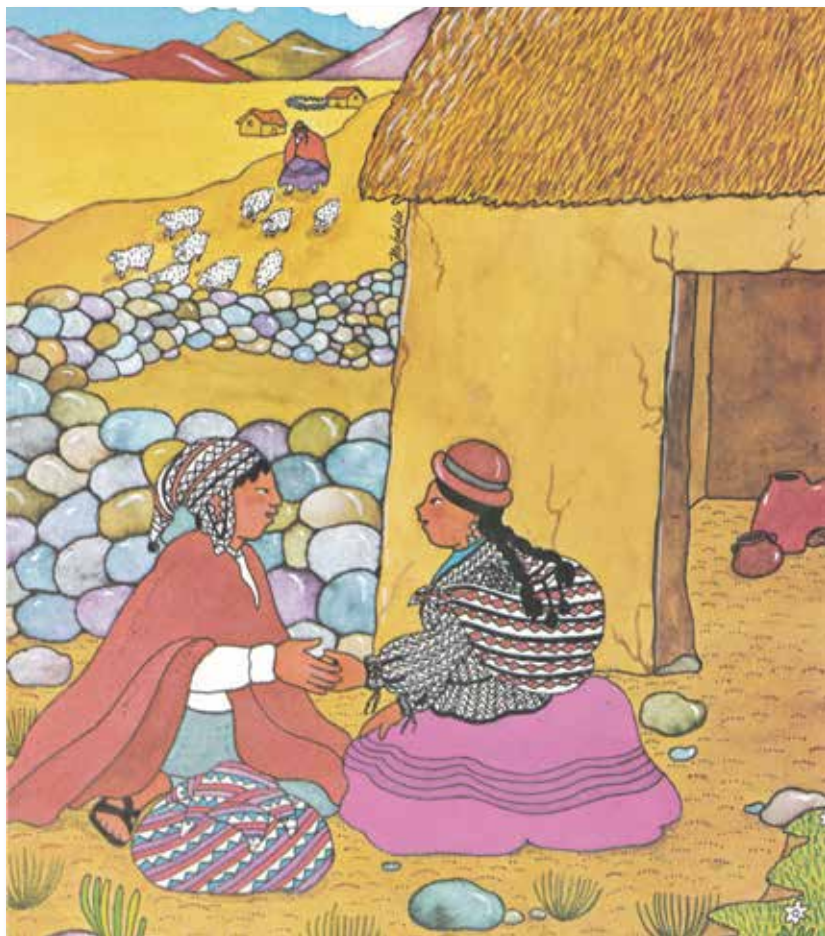
- Emilia ¿Quieres ir a mi casa? Quiero presentarte a mi mamá.
- No, ahora no. Hoy vine a recoger hierbas medicinales. Si deseas vamos mañana o pasado mañana
- le respondió la señorita. Ella siempre vestía de gris. Diciendo esto recogió hierba del campo y desapareció rápidamente detrás del cerro.

Chay waynaqa paquchankunata hukllaman tantaykuspas chay ch'isiqa wasinman ripusqa. Chay tutaqa manas puñuytapas atinchu kay waynaqa, payqa chay ch'iqchi p'achayuq sipaswansi musqupakusqapas. Tuta mana puñuspaqa paqariyllataña p'unchawkama puñurqapusqa; chaysi mamanqa:

- ¡Rikch'ay wayna, rikch'akuy wawáy —nispa rikch'achisqa. Waynaqa:  
—¡Imicha, Imicha... hakupuni wasiyta, haku...! —nispas musqupakusparaq rikch'arisqa.

Chaysi mamanqa:

- ¿Ima? ¡Mamaykim kani! ¿Pitaq chay Imicha? —nispas tapurisqa.  
—¿Imicha...? Imatach musqukusqanipas, paqucha michisqaypi puma mancharichiwasaq chaymi qaparichkarqani —nispa Mamantaqa kutichisqa.  
Chaywanpas kay warmiqa mikhuytas wawanman qaraykusqa, chaymantataq murayayuq, papayuq, uchu kutayuq aycha t'imputas wawanpaqqa churaykapsqa, chay qhipamantaqsi paqucha uywata michinanman qatirpariysisqa:  
—Ancha yuyaywanpuni wawáy, paqtataq atuqpas, pumapas, kunturpas michiysisunkiman —nispas chay Mamaqa Wawanta yuyaychasqa.



El joven enamorado esa tarde juntó las alpacas y se recogió pensando. Por la noche no pudo dormir de tanto pensar. Al coger el sueño soñó que la llamaba toda la noche a la bella vestida de gris.

- Hijo despierta! ¡Despierta ya! —le decía su madre.  
—¡Emilia! ¡Emilia! ¡Vamos a mi casa! ¡Vamos por favor! —gritaba el joven dormido.  
Luego, despertó.  
—¿Qué dices? ¿Quién es Emilia? —Le preguntó su madre.  
—¿Emilia? Qué habré soñado mamá. Al pastar las alpacas me asustó un puma, por eso gritaba —le respondió el joven.

La mamá del joven preparó una rica comida y le sirvió al joven. También puso en su fiambre ricas papas, moraya y carne hervida. Eso para que vaya a pastar las alpacas como de costumbre. Luego, le dijo:

- Hijo mío, ten siempre mucho cuidado al ir al campo. No vay a ser que el zorro, el puma, el cóndor o cualquier otro animal quiera ayudarte a pastar las alpacas.

▮ Nobuko Tadokoro, Unay Pachas 2. PEEB-Puno



Kay waynaqa utqaytas, phawarispas phawarispas paquchataqa michinan urqu wasaman qatisqa. Payqa chay ch'iqchi p'achayuq sipas yuyaypis paquchata qatichkasqa. Chay sipasqa waylla ichhu ichhupis puriykachachkasqa, chaysi chay waynaqa:

—Imicha panacháy, ¿allinllachu? —nispa taripasqa.

—Allinllam ñuqaqa, mamaymi aswanpas unayña unqun; mancharisqas kanman. Chaymi ñuqaqa sapa p'unchaw qura hampikuna pallaq hamuni, may maypiqa tarini, hukkunataqa manapunim tarinichu —nispas chay sipasqa kunkanta chutarispa chutarispa rimasqa. Chaymantaqa pukllapayanakuspas paquchata iskaymanta michisqaku, kуска p'unchawtaqa quqawninkuta mikhuchinakusqaku. Chay Sipasqa Rumu wayk'utas aycha withachakunayuqta q'umir asnapa t'akayuqta apamusqa; paqucha michiq Waynañataq papayuq muraya phasita paqucha aycha t'impuyuqta.

Kay Waynaqa apakusqan quqawtapas, chay Imicha Sipaspa quqaw apasqantapas mana atinankamas mikhurqusqa; Sipasñataqsi pisi pisillamanta, sinchita ñut'uspa murayatapas aychatapas mikhupayasqa; q'umirnintaqa mikhurqusqataq.

Ch'isiniqmanqa yapamantas chay Waynaqa:

—Kunan ch'isi ichaqa risunchikpuni wasiyta, chaypi Mamayta riqsichisqayki, mikhuykuspataq chaypi puñukusunchik —nisqa chay Sipasta.

—Hakupas ari, ichaqa paqtataq mamayki phiñakuchkanman —nispa chay ch'iqchi p'achayuq Sipasqa kutichisqa. Chaywanpas chay Sipasqa paquchata qatiyisipas chay Maqt'awan wasintaqa risqapuni. Mamanmanpas mana riqsichisparaqsi Waynaqa puñunan wasi chiqansi chayachisqa; chaypis Waynap mikhuy p'ukullanmanta mikhuspanku P'asñawan Maqt'awanqa wasipis puñunku.

Qhipantin p'unchawqa pacha illarimuytañas maqt'awa paqucha michiq ripusqa, sipastaqsi awaspa, huk ruraykunatawan ruraspa waynap puñuna wasinpi qhipakusqa.

---

Este joven rápidamente se fue llevando las alpacas detrás del cerro donde siempre apacentaba. Él estaba pensando en encontrar a la señorita de gris como todos los días. Al buscarla vio que caminaba entre la paja.

—Emilia ¿cómo estás? —le saludó.

—Estoy bien. Mi madre está enferma desde hace tiempo, por eso vengo todos los días a recoger hierbas.

Algunas veces las encuentro y en otras no —le respondió la señorita de gris casi gritando y estirando su cuello.

Luego, ambos pastoreaban las alpacas jugueteando. Al medio día almorzaron juntos. El joven comía todo lo que podía y la señorita de gris comía de a pocos. Despedazaba bien la papa, el chuño y la carne para comer.

Al atardecer el joven nuevamente invitó a la señorita a su casa. La chica aceptó y ayudó al joven a llevar sus alpacas. Al llegar, el joven hizo que la señorita entrara a su dormitorio. Ahí le invitó comida y durmieron juntos.

Al día siguiente, el joven se fue con las alpacas y la señorita se quedó en la casa.



Chay waynap mamansi wawanpa puñunan mast' aq risqa, chaypis yuthuta tarisqa, ancha mancharisqas kay warmiqa:

—¡Yaw supaypa wawan! ¡Yaw qhinchá! ¿Imatam wawaypa puñunanpi rurachkanki? Kay layu wiksqaq imata munaspataq kayta hamun; kaykuna wasitaqa qhillichan, kaykunam kawsayniykutaqa waqllichin —nispas chay warmiqa chay yuthuta kunkanmanta hap' ispa q' iwirqapusqa. Wawanpa wasinta ch'uyanchayta tukuspataqsi chay warmiqa chay yuthuta phuruchantapas lluch'irquspas, sansapi kankarquspa misk'ítaraq makinkunatapas llaqwakuspa mikhurqapusqa; phurunkunatapas, ch'unchullnintapas uchpaman wisch'uykusqa.

Paqucha michiq waynaqa ch'isinmansi wasinmanqa kutipusqa. Chaysi sipaschantaqa watukusqapacha. Sipasqa mayniqipipas manas kapusqachu. Kay waynaqa imataraq mana rurayta atisqachu. Chaymantapaq maman qayllatas wayk'ukuna wasita rispa mamanwan tinkusqa.

Maqt' aqa sipasmanta llakisqas mikhuytapas mana munasqachu. Aswanpas mamantas manchan manchanlla tapuykusqa:

—Mamáy... ¿manachu munakusqay panachayta rikurqanki? —nispa.

—Manam ima p'asñatapas rikunichu, ¿maypitaq karqanri? Ñuqari p'asñakuna michiqchu karqani —nispas mamanqa phiñasqa kutichisqa.

—¡Qampunim yachanki mamáy! Chay sipasqa munakusqaymi, paqucha michiq masiyimi, ¡qampuni yachanki, maymantapas chayachimpuway —nispas waynaqa wiqi ñawintin, k'irisqa sunquntin rimarqusqa.

Chaykunata uyarispataq, rikuspataqsi mamanqa:

—Huk yuthullatam puñunayki patapiqa tarirqani; chaychataqa kankaspañam mikhurqapuni —nispa phiñasqa kutichillasqataq.

---

De un rato la mamá del joven entró a tender la cama de su hijo. Allí encontró una perdiz y se asustó mucho.  
—¡Oye, hijo del demonio! ¿Qué haces en la cama de mi hijo? ¿A qué vienes aquí? Ensucias todo. Tú haces que se desperdicien mis frutos —le gritó al momento de torcerle el pescuezo.

Al terminar de limpiar el dormitorio de su hijo, le sacó las plumas y lo asó. Ese asado resultó apetitoso y se lo comió saboreando cada parte de la perdiz. Las plumas y las vísceras que quedaban los echó a las cenizas del fogón. Así, se deshizo de un visitante inesperado.

En la tarde el joven llegó a su casa y buscó a su amada por todas partes. Al no encontrarla y sin saber qué hacer le preguntó a su mamá:

—Mamá ¿Viste a mi enamorada?

—No. No vi a ninguna chica por aquí. ¿Dónde estaba? ¿Acaso soy guarda de tus chicas? —le respondió.

—¡Mamá! Debes haber visto alguna chica. Ella es mi compañera. Con ella pasteo las alpacas —le dijo su hijo.

Chay maqt' aqa kikin wayk' ukuna wasipis qhipapusqa; paytaqa manas mikhuypas, puñuypas hap' isqachu. Chaysi waynaqa yaqa wallpa waqaytaña puñurquspa musquyninpi kayhinata uyarisqa:

—¡Ch'iss..., mamaykim mikhurquwan! ¡Ch'iss..., mamaykim kankarquspa mikhurquwan! ¡Ch'iss... p'achaytapas uchpaman wanturparin —niqtas q'uncha qhipa qhipamanta uyarisqa. Mancharisqaraqsi waynaqa rikch' arispa uchpa qutu qhawaykuq risqa. Chaypitaqsi riqsisqan sipaspa ch'iqchi p'achan yuthup phurunkunantin kachkasqa. Chay waynap ukhunqa "¡ras!" ninsi, waynataqa chiri hump'iraqsi huqarisqa. Chayllapis chay waynaqa musphapuchkanraq, "¿imataq kanman karqan chayri?" nispa.

Paqucha michiq waynap ñawinmantaqa huk munay sipassi kasqa. Chay sipasqa manas runachu kasqa, payqa china yuthus kasqa.

Waqayta, llakikuyta mana munaspaqa, manas mana riqsisqanchikkunawanqa rimanachu. Chayllatam kuraq runakuna rimakun, icha. ¿Qam ima ninkitaqchus?



Al ver la preocupación de su hijo le dijo:  
—Solo encontré una perdiz encima de tu cama. Lo asé y me lo comí.

El joven triste por lo sucedido se quedó dormido en la cocina. No tuvo ganas de comer ni tampoco le dio sueño. A la alborada, entre sueños escuchó:

—¡Chísss, chíss! ¡Tu mamá me cocinó y me comió! Era una voz desde el fogón. Entonces, se despertó asustado y se acercó.

Allí vio a su amada con su traje gris. El joven se estremeció, empezó a sudar frío y quedó anonadado por lo que veía. La señorita bella que sus ojos veían, no era más que una perdiz.

—¿Qué es esto? ¿Cómo es posible?  
—decía.

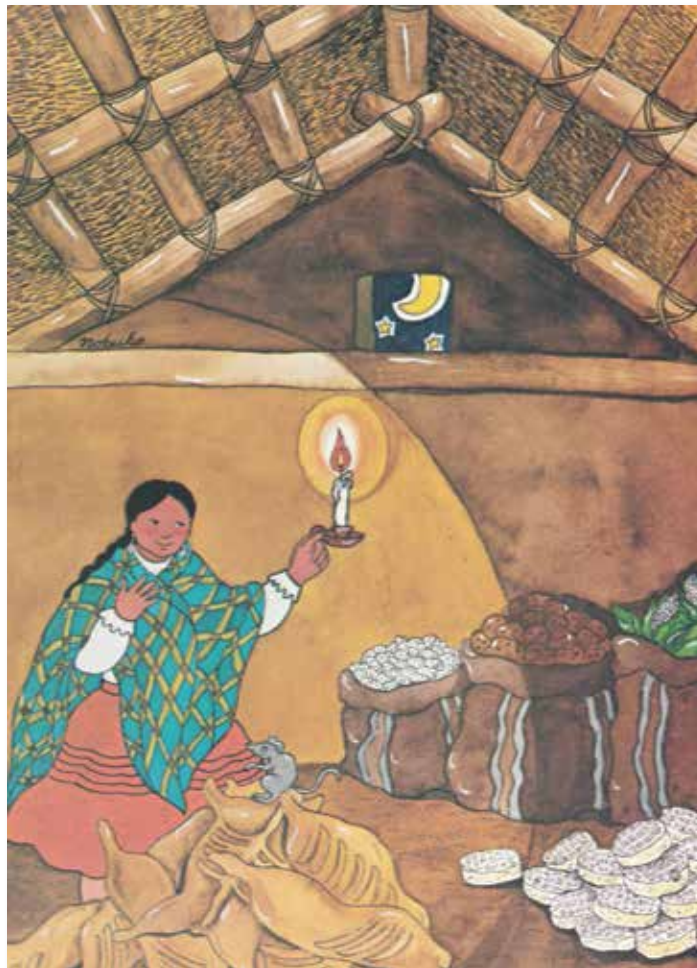
Si no quieres llorar o estar triste, es mejor no conversar con personas desconocidas  
—decían los abuelos.

# Sipasmantawan huk'uchamantawan

## La joven y el ratón

Uyarimuqpas qillqaqpas: Nonato Rufino Chuquimamani Valer  
Qusqu qhichwaman t'ikraysiaq : Victoria Choque Valer

Transcripción del oral: Nonato Rufino Chuquimamani Valer  
Traductor al quechua collao: Victoria Choque Valer



Nobuko  
Tadokoro,  
Unay Pachas 2.  
PEEB-Puno

May unaykunach ari huk puna ayllupis huk sipas huk sinqasapa, huk misi sunkha qhariwan tiyaq kasqa. Chay qhariqa huk'uchas kanman kasqa. Chay pachakunapiqa, ima sallqakunapas runaman tukuspas puriykachaq kasqa. Runakunawan imas munanakuspa tiyaq kasqa.

Kay sinqasapa qhariqa karukunatas tutalla riq kasqa; sipastaqsi huk chikan llakisqa:

—Tutari, ¿maytataq rinki? —nispa tapuq kasqa.

—¡Mikhunaman ari risaq! Icha, ¿imatachu mikhusunchik? Ñuqaqa tutatapas p'unchawman kutichispam uywasqayki. Ñuqaqa qam munasqaytam llamk'aspa rikuchisqayki —ñispas chay qhariqa tuta llamk'aq risqa. Chaymantaqa chiqa nisqapunis mikhunataqa chaninta sapa tuta sipaspa wasinman chayachisqa. Chay ruk'anasapa Qhariqa ancha munasqas Warminpaq. Kay warmiqa "Qhariyqa ancha k'uchi, allinta mikhuchiwanqa" nispallas kachkan.

Unay killamantas chay sipasqa wachakunsi, pichqa wawatas unqukusqa. Chayta rikuspas qhariqa nisqa:

—Aswan achkaña kanchik, aswan achka wiksapaña wayk'ukunayki; ñuqaqa huk wiyahiru masiykunawanmi wak karu llaqtata mikhunaman risaq, qamtaq wawakunata allinta uywachkanki —nispas chay sinqasapa qhariqa warminman willasqa.

Chaymantaqa chay rimanakusqa qharikunawanpunis karu llaqtakunata risqaku.

---

Hace mucho tiempo en una comunidad de la puna vivían una señorita, un narizón y un señor bigotón.

El señor bigotón posiblemente haya sido un ratón. En esos tiempos los animales se convertían en personas y vivían con la gente; hasta se enamoraban de los seres humanos.

El señor narizón iba por las noches hacia las aldeas lejanas, su esposa se quedaba preocupada.

—¿Dónde vas cada noche? —le preguntó.

—Voy a traer comida para la despensa. ¿Qué crees que comeremos? Yo voy a trabajar de día y de noche para demostrarte lo mucho que te quiero —le respondió.



Paykunaqa llama qatirisqas rinkupas. Chay llamakunaqa ch'iqchi murukamas kasqa. Kay wiyahiru runap wasintas huk p'unchaw warminpa maman pichasqa, puñunata wayrachispataqsi chay ukhupi pichqa huk'ucha uñakunata tarisqa:

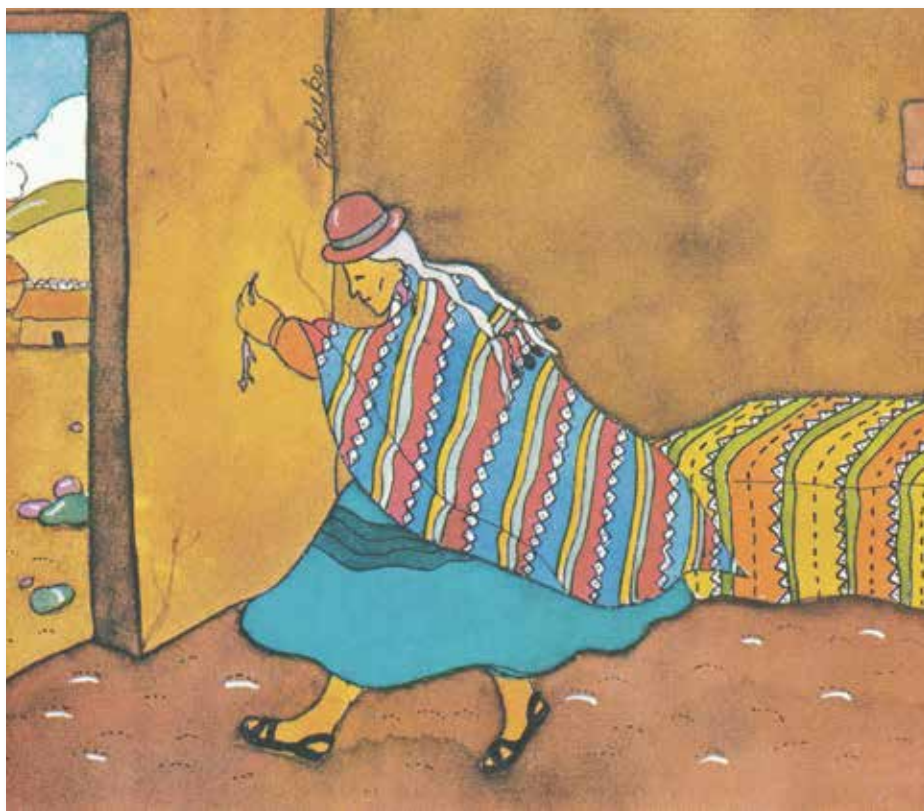
—Kay saqrakunaqa warmi wawaypa puñunanpi wachaykusqa —nispas chay warminpa mamanqa chay huk'ucha uñakunata wañurquchispa wasi qhipaman wisch'usqa.

Chay wiyahiru qhariqa purisqanmanta chay huk masinkunantin kutimuchkarqanñas, huk tutataqsi ñanpi puñuspa millayta musqurqukusqa. Chayraykus chay huk puriq masinkunataqa:

—Wawqiykuna, manam allintachu musqurqukusqani. Warmiychus, icha wawaykunachus mana allin tarikun. Ñuqaqa ñawparirqusaq, qamkunataq yuyaywan llamata qatimuchkankichik —nispas ancha llakisqa rimarqusqa.

—Warmiykich ari wak qhariwan puñuykun —ñispas chay huk wiyahiru masinkunaqa paymanta asikunku.

—Warmiypas, wawaykunapas mana allin kaptinqa, sut'ipuni apachita patapi chiwiqañaywan sipisqa chutarayachkasaaq —nispas chay Qhariqa ñawparimusqa.



Este hombre traía mucha comida a la casa. La esposa estaba contenta. Quería mucho a su esposo por su trabajo.

Después de un tiempo la mujer dio a luz a cinco pequeñuelos. Ahora el hombre tenía que trabajar mucho más.

—Ahora somos muchos. Yo voy a trabajar con otros compañeros. Iré a otros pueblos más alejados a traer comida —le dijo a su esposa y emprendió el viaje junto a sus amigos con un hato de llamas.

Nobuko Tadokoro,  
Unay Pachas 2. PEEB-Puno



Kay qhariqa supay llakisqas wasinman ripusqa. Sayk'uytapas mana mancharispas wasinman chayachkasqaña, chayllapis wasi qhipapi pichqantin wawankuna wañusqa suyapuq kasqa. Chayllamantañas kay qhariqa kutiripusqa, apachitaman chayaspataqsi waskhanwan kunkanmanta watarqukuspa wañurqapuq kasqa.

Wakin wiyahiru masinkunaqa qhipamantas ari hamunku, apachitapitaqsi chiqatapuni huk hatun huk'uchallas chupapas lasuraq aysarayachkaq kasqa. Chayraqsi chay huk ñan puriq masinkunaqa:

—¿Imataq karqan chay Qhariri? ¿Huk'uchas karqan í? —nispas musphapuchkankuraq. Chayllamansi wayrarimusqa, llapan llamakunataqsi puku pukuman kutispa phawaripusqaku. Chay mikhuna chaqnamusqankutaqsi huk saraman, huk papaman, huk ch'uñuman, huk waqtan ch'arkiman tukupusqa.

Chayqa huk'uchallas ari runaman tukuspa huk sipaswan tiyaq kasqa. Chay warmin sipaspas, huk runakunapas qharitas qhawasqaku, wakkunataqsi huk'uchata rikusqaku.

Chay p'unchawmantas runaqa wañuq kapunchik, kaqtaqsi chay p'unchawmantapacha huk'uchapas runap wasinkunapi q'isachakuspa wachapusqa. Chayllatam runa rimakun.

---

Un día la mamá de la señora vino a visitarla e hizo la limpieza de la casa. Al sacudir la cama encontró cinco ratones pequeños.

—¡Un ratón cochino había parido en la cama de mi hija! —gritó y mató a las crías, luego los arrojó detrás de la casa.

En esos instantes el señor bigotón ya se encontraba de regreso. Una de esas noches tuvo un mal sueño. Preocupado por lo que pudiera estar sucediendo a su esposa o hijos regresó lo más rápido que pudo. Incluso, dejó atrás a sus compañeros que se burlaban de él.

Este hombre afligido caminó rápido olvidándose del cansancio para llegar pronto a su casa. Al llegar vio que detrás de la casa estaban sus cinco hijos muertos. Entonces, impotente frente a esta situación, regresó de vuelta y cerro arriba tomó una soga y se ahorcó.

Al llegar sus compañeros a ese lugar vieron un ratón gigante tendido en el suelo con su cola tiesa. Al ver esto tuvieron miedo.

—¿Qué era este hombre? ¿Era un ratón? —dijeron. No podían salir de su asombro. Ese hombre bigotón era un ratón convertido en persona.

En esos momentos vino un viento fuerte. Las llamas del hatu se convirtieron en pucu pucus y alzaron vuelo. La comida que trajeron se convirtió en maíz, otros en papa, algunos en chuño y carne salada.

Se dice que desde ese día las personas morimos. Igualmente, desde ese día los ratones invaden las casas de los humanos anidando en ellas.

Este es uno de los cuentos que nos cuentan los abuelos en las comunidades.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

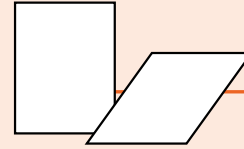
## **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

# Banco del Libro



INSTITUCION EDUCATIVA:

DEPARTAMENTO:

PROVINCIA:

^DISTRITO:

Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

\* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
- B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
- C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
- D = Inutilizable, requiere reposición.

## ¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

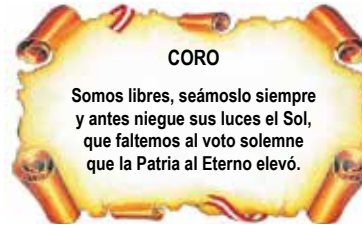


**¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!**

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA NACIONAL



CORO  
Somos libres, seámoslo siempre  
y antes niegue sus luces el Sol,  
que faltemos al voto solemne  
que la Patria al Eterno elevó.

HIMNO NACIONAL



ESCUDO NACIONAL

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA”